
BOÎTE CHORÉGRAPHIQUE BAGNE

Fondation Jean-Pierre Perreault

Une œuvre chorégraphique de Jeff Hall et Pierre-Paul Savoie



BOÎTE CHORÉGRAPHIQUE BAGNE

Fondation Jean-Pierre Perreault



Une œuvre chorégraphique de Jeff Hall et Pierre-Paul Savoie
Création originale, 1993 – adaptation féminine, 1998 – re-création, 2015

BOÎTE CHORÉGRAPHIQUE BAGNE

Rédaction des notes chorégraphiques et des schémas : Pierre-Paul Savoie et Guy Croteau

Photos et captures d'écran de la captation d'Alejandro Jiménez (sauf si autrement mentionné) :
Ariane Dessaulles

Contribution à la documentation : Linda Brunelle, Emmanuel Cognée, Florence Cornet, Guy Croteau,
Ariane Dessaulles, Jeff Hall, Bernard Lagacé, Marc Parent, Benjamin Perreault, Isabelle Poirier,
Pierre-Paul Savoie, Hugo Trépanier

**BOÎTE
CHORÉ-
GRAPHIQUE**

© Fondation Jean-Pierre Perreault

La *Boîte chorégraphique BAGNE* est une production de la Fondation Jean-Pierre Perreault ; elle a été réalisée en collaboration avec PPS Danse.

La Fondation Jean-Pierre Perreault et PPS Danse sont soutenus par :

- le Conseil des arts et des lettres du Québec ;
- le Conseil des arts de Montréal ;
- le Conseil des arts du Canada.

La numérisation de cette boîte chorégraphique bénéficie du soutien financier du Conseil des arts et des lettres du Québec, dans le cadre de la mesure d'aide à la numérisation de contenus artistiques et littéraires.

L'assemblage de la boîte chorégraphique ainsi que la rédaction des principaux documents qui la composent ont suivi la recréation de l'œuvre à Montréal en 2015.

Idée originale des boîtes chorégraphiques : Ginelle Chagnon

Révision des documents : Guy Croteau, Ariane Dessaulles, Céline Flahault, Lise Gagnon, Bernard Lagacé, Vanessa Nicolai, Marc Parent, Benjamin Perreault, Pierre-Paul Savoie, ainsi que la Fondation Jean-Pierre Perreault

Édition, révision et correction : Romy Snauwaert

Conception graphique et mise en page : Anne-Laure Jean

Photo de la couverture et de la page de titre : Rolline Laporte, 2015

Avertissement – Les chorégraphes ou leurs ayants droit sont les titulaires, cessionnaires ou licenciés exclusifs des droits de propriété intellectuelle de l'œuvre *BAGNE*. La consultation ou l'achat de la boîte chorégraphique ne confère aucun droit d'utiliser ou d'exploiter *BAGNE* en tout ou en partie sous quelque forme que ce soit. Pour toute utilisation de l'œuvre *BAGNE*, en tout ou en partie, l'autorisation des chorégraphes ou de leurs ayants droit est requise.

Dépôt légal – Bibliothèque et Archives nationales du Québec, 2018

Dépôt légal – Bibliothèque et Archives Canada, 2018

© Tous droits réservés, 2018. Fondation Jean-Pierre Perreault

ISBN : 978-2-9815499-9-0 (version imprimée)

ISBN : 978-2-924805-00-8 (PDF)

Tous droits réservés pour tous pays. Toute traduction ou toute reproduction sous quelque forme que ce soit est interdite sans l'autorisation de la Fondation Jean-Pierre Perreault.

Fondation Jean-Pierre Perreault

www.espaceschoregraphiques2.com

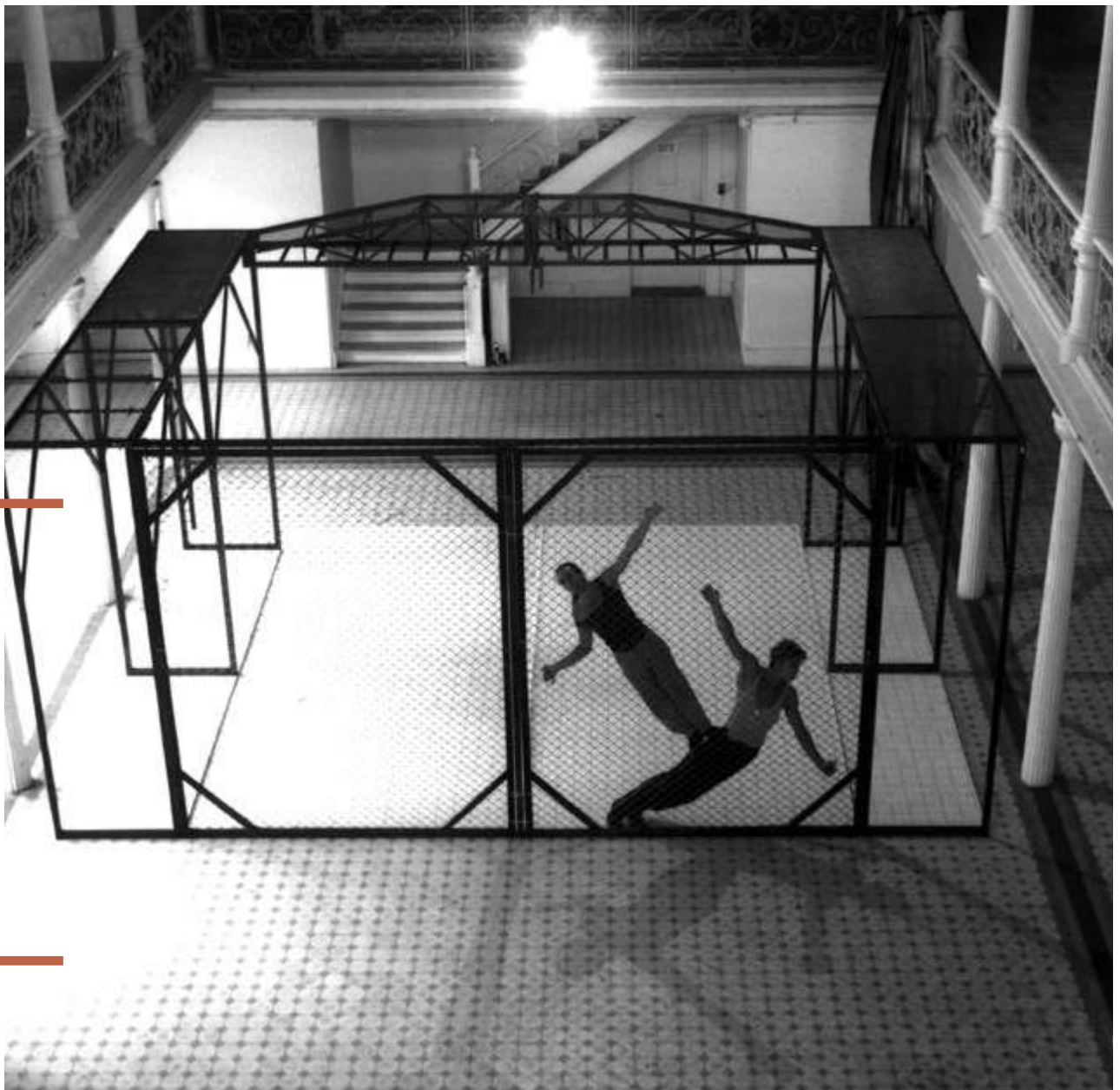
Table des matières

	INTRODUCTION	7
	Avant-propos	8
	Biographie des chorégraphes	10
	Historique	12
1.	NOTES CHORÉGRAPHIQUES	19
	1.1 Extraits de carnets et notes autour du projet	21
	1.2 Notation chorégraphique	31
	1.3 Schémas chorégraphiques	103
2.	SCÉNOGRAPHIE ET MUSIQUE	125
	2.1 Conception de la scénographie: Bernard Lagacé	127
	2.2 Musique originale: Bernard Falaise et conception sonore: Larsen Lupin	147
3.	COSTUMES ET MAQUILLAGES	157
	3.1 Conception des costumes: Linda Brunelle	159
	3.2 Conception des maquillages: Florence Cornet	165
4.	ÉCLAIRAGES	171
	4.1 Conception des éclairages: Marc Parent	173
	4.2 Régie d'éclairage	181
5.	PRODUCTION	265
	5.1 Fiche technique du spectacle (2015)	267
	5.2 Horaire Cinquième salle de la Place-des-Arts	279
	5.3 Programmes	287
6.	DOCUMENTS VISUELS ET SONORES	315
	6.1 Liste des documents disponibles	317
7.	REVUE DE PRESSE	321
	7.1 Entrevue avec Pierre-Paul Savoie et Jeff Hall	323
	7.2 Liste des articles	329

«*BAGNE* parle du besoin immanent de liberté et d'amour. Dans une imposante structure métallique évoquant une prison, cette œuvre s'inscrit comme la métaphore de l'emprisonnement, tant physique que psychique. À travers une succession de tableaux, où des instants féroces font place à des moments d'une douceur infinie, deux hommes créent un théâtre de gestes, où se juxtaposent et se superposent amour et brutalité, désespoir et complicité. Avec une physicalité profondément incarnée et des émotions vives, ce duo d'hommes trace sur l'ardoise de notre imaginaire des images fortes et troublantes. Intense, brutal et tendre, *BAGNE* est une œuvre enveloppante et énergique qui va à l'essentiel. Une "tranche de vie" à la fois sensible et crue. Un rappel de la fragilité même de la vie.»

— Andrée Martin, 1993

INTRODUCTION



Pierre-Paul Savoie et Jeff Hall. Photo : Marik Boudreau, 1993

Avant-propos

Une boîte chorégraphique rassemble les éléments porteurs de sens nécessaires à la reconstruction et à la compréhension d'une œuvre ; elle la documente, la préserve et en pérennise la transmission.

— BAGNE

BAGNE est la pièce centrale d'un cycle de collaboration d'une douzaine d'années entre les chorégraphes et interprètes Jeff Hall et Pierre-Paul Savoie. Ce cycle a donné naissance à quatre œuvres : *We never know / L'Enfance infinie*, *Duodénum*, *BAGNE* et *Pôles*.

BAGNE re-création est la troisième version de *BAGNE*. La version originale (1993) a été conçue, chorégraphiée et interprétée par Jeff Hall et Pierre-Paul Savoie. La deuxième version (1998) a fait l'objet d'une adaptation pour deux interprètes féminines exceptionnelles : Carole Courtois et Sarah Williams. Dans le cadre des activités du vingtième anniversaire de PPS Danse, Pierre-Paul Savoie a proposé à Jeff Hall de revisiter l'œuvre originale. Pour ce faire, ils ont invité deux danseurs et un circassien à participer à cette re-création : Lael Stellick, Milan Panet-Gigon et Jonathan Fortin. Deux concepteurs, présents dès 2004, les ont accompagnés dans cette re-création : Bernard Lagacé (scénographie) et Marc Parent (éclairages). Se sont ajoutés à ce noyau Bernard Falaise (musique originale), Larsen Lupin (conception sonore), Linda Brunelle (costumes) et Florence Cornet (maquillages).

Au total, plus de 115 représentations ont été offertes jusqu'à présent. Suite à une série de huit représentations au Joyce Theater de New York, en 2001, Bernard Lagacé a reçu un Bessie Award récompensant la scénographie de la pièce.

— Mot des chorégraphes

Jeff Hall : « *BAGNE was created in the heady days of Montreal in the nineties, when anything seemed possible and our unfettered imaginations found fertile ground within an imposing steel cage.* »

BAGNE unfolded as a true physical theatre/dance creation during the AIDS crisis, just before the last Quebec referendum—a period when gay and straight, homoerotic and homophobic, francophone and anglophone found themselves face to face across a widening chasm of fear.

It is a poetic ode to the internal and external barriers erected by humans ; a physical, carnal and sensory scream ; a yearning to understand our fearful conditioning. It is a story of love, longing and fragility wrapped within a metal cage inhabited by two men from diametrically opposed cultures, who explore their physical and emotional barriers.

After recreating BAGNE in 2015, we realized that its universal themes still resonate, at a time when our willingness to understand and accept different cultures and beliefs seems more threatened than ever. As some taboos fall, others line up to take their place.

The performers need to be adept at dance, acting and acrobatics to convey the emotional charge this piece demands. As a theatrical dance experience, BAGNE literally opens the gates to acceptance. »

« *BAGNE a été créée à Montréal dans la période enivrante des années 1990, où tout semblait possible, où notre imagination sans borne a su trouver un terreau fertile dans une imposante cage d'acier.* »

La création de l'œuvre, à la frontière de la danse et du théâtre physique, s'est déroulée sur fond de crise du sida, juste avant le référendum sur l'indépendance du Québec, alors que les homosexuels et les hétérosexuels, les homoérotiques et les homophobes, les francophones et les anglophones se retrouvaient de part et d'autre d'un gouffre de peur grandissant.

La pièce est une ode poétique aux obstacles tant intérieurs qu'extérieurs érigés par les êtres humains, elle est un cri physique, charnel et sensoriel commandé par le désir de comprendre le conditionnement à la peur. L'amour, l'envie et la fragilité se déploient dans une cage de métal où deux hommes, aux cultures diamétralement opposées, sont aux prises avec leurs prisons physiques et émotionnelles.

La re-création de *BAGNE* en 2015 nous a révélé que ces thèmes universels résonnaient encore alors que notre compréhension et notre acceptation de cultures et de croyances différentes semblent plus difficiles que jamais. Des tabous tombent, mais d'autres les remplacent déjà.

Les interprètes performeurs se doivent de maîtriser la danse, le jeu théâtral et l'acrobatie afin que soit transmise au public toute la charge émotionnelle qu'impose l'exécution de cette pièce. *BAGNE*, en tant qu'expérience de danse et de théâtre, ouvre littéralement les portes à l'acceptation. »

Pierre-Paul Savoie : « L'exercice de re-création auquel Jeff Hall et moi nous sommes prêtés en fut un de remise en question, celle de l'œuvre que nous avons créée et interprétée ensemble vingt-deux ans auparavant. Cet exercice se distingue de celui que nous avons effectué en 1998 pour mettre au point l'adaptation féminine de *BAGNE*. Tout en souhaitant maintenir l'essence, l'universalité et l'humanité de la version originale, nous avons voulu oublier, pendant un moment, ce que nous avons alors conçu pour mieux sonder l'inconnu, explorer des pistes inédites d'où ont émergé de nouvelles images et séquences chorégraphiques. Avec le recul que nous ont procuré les deux dernières décennies, nous nous sommes interrogés sur ce que nous avons voulu exprimer instinctivement et sur la façon de le traduire avec notre potentiel actuel. Nous avons revu et modifié la structure dramatique. Nous avons éliminé certaines séquences chorégraphiques et en avons créé de nouvelles. En lien avec la scénographie, cette grande cage qui sert de partenaire, nous avons exploré de nouvelles possibilités physiques et architecturales. De plus, nous avons réinventé l'univers musical et l'environnement sonore de *BAGNE*. Ces éléments, plus que tout autres, ont contribué à transformer l'œuvre. S'est posée ensuite la question de la transmission. Comment transmettre à de nouveaux interprètes ce qui nous habitait lors de la création tout en leur laissant la place nécessaire pour qu'ils s'approprient cette histoire et la véhiculent à leur tour au moyen de leur corps ? Finalement, l'un de nos objectifs a été de transposer cette re-création dans le contexte mondial actuel de façon à ce qu'elle y trouve une résonance contemporaine.

La création de cette boîte chorégraphique a été à la fois un devoir de mémoire et un exercice de transmission. Il nous a ramené à la genèse de cette œuvre, qui fut librement inspirée par l'œuvre de Jean Genet, et qui a pris racine dans la grande complicité qui a caractérisé notre duo Hall-Savoie. Malgré ses vingt ans, *BAGNE* demeure d'actualité grâce à l'humanité qu'elle incarne. La réalisation de cette boîte chorégraphique nous aura permis de raviver de magnifiques moments de création et de rencontres avec le public. Mon vœu est que la trajectoire de *BAGNE* se poursuive dans l'espace-temps ; cette boîte chorégraphique contribuera assurément à sa pérennité.

Pour finir, Jeff et moi aimerions exprimer notre gratitude à tous ceux qui ont accompagné *BAGNE* au fil du temps, les concepteurs, artistes, équipes techniques et gestionnaires, ainsi qu'à Guy Croteau, qui m'a assisté dans la réalisation de cette boîte chorégraphique, à Isabelle Poirier pour ses précieux conseils, et à Andrée Martin pour les belles retrouvailles en entrevue. À toute l'équipe de la Fondation Jean-Pierre Perreault, un immense merci pour votre soutien et votre vision. »

Biographie des chorégraphes



Photo : Michael Slobodian

— Jeff Hall

Jeff Hall est un artiste polyvalent, à la fois chorégraphe, danseur, acteur et metteur en scène. Depuis vingt-huit ans, sa carrière prolifique se distingue par les explorations qu'il mène en danse, en cinéma, en théâtre et au cirque. Il est reconnu pour le style théâtral, athlétique et spectaculaire des ses œuvres, qui allient humour, dialogues et performance.

Il a collaboré avec Pierre-Paul Savoie pendant une douzaine d'années, période pendant laquelle ils ont créé quatre œuvres, dont *BAGNE* et *Pôles*. Ils ont conjointement remporté le Prix Jacqueline-Lemieux (1995) délivré par le Conseil des Arts du Canada. À titre d'interprète, Jeff Hall a travaillé pour plusieurs chorégraphes indépendants comme pour des compagnies majeures telles que la Fondation Jean-Pierre Perreault et Carbone 14.

Ses plus récentes chorégraphies, *Zaia* et *Totem*, ont été réalisées par le Cirque du Soleil, tandis qu'il a lui-même créé et mis en scène des pièces d'envergure présentées au Chili et à Bali. Afin de produire et de diffuser ses créations, il a fondé Hallway Productions en 2012, dont la première pièce jouée a été *Ruelle*.



Photo : Rolline Laporte

— Pierre-Paul Savoie

Chorégraphe-interprète et metteur en scène, Pierre-Paul Savoie a fondé la compagnie PPS Danse en 1989. Depuis près de trente ans, il se consacre à la création et à la diffusion d'œuvres chorégraphiques placées sous le signe de la danse-théâtre et de l'interdisciplinarité. Directeur artistique de PPS Danse, Pierre-Paul Savoie interroge d'un point de vue chorégraphique et dramaturgique les liens et les interactions possibles, voire inédites, entre différentes formes d'art, il en fouille les interstices pour y découvrir de nouvelles façons d'aborder la création en danse et sa mise en représentation scénique.

Le processus de création, qu'il soit destiné à des jeunes ou à des adultes, s'appuie sur des œuvres majeures du répertoire moderne et contemporain du théâtre, de la littérature et de la chanson. Cette matière première résiste, ouvre des brèches, éclate, se transforme par l'intervention du corps et de la

danse, et devient partie intégrante de la composition chorégraphique et scénique.

La vision artistique de Pierre-Paul Savoie épouse le principe de la rencontre : rencontre d'artistes, de matières et de langages artistiques, d'œuvres, de communautés et rencontre de différents publics. Toutes ces unions convergent vers un même but : démocratiser et valoriser la danse auprès des jeunes et des adultes.

Quel que soit le cycle de création auquel elles appartiennent, ces œuvres sont toutes marquées par l'interdisciplinarité dans leur forme, et par leur humanité dans leur contenu. Réputé pour ses œuvres aux images fortes et aux questionnements pertinents, Pierre-Paul Savoie a œuvré pour la scène, le cinéma et la télévision, collaborant avec de grandes institutions théâtrales, musicales et circassiennes.

Son répertoire est composé d'une vingtaine d'œuvres qui ont été diffusées dans quinze pays, dans les Amériques, l'Europe et l'Asie. Parmi ces œuvres, citons, pour le grand public : *BAGNE*, *Pôles*, *Danse Lhasa Danse* et *Corps Amour Anarchie/Léo Ferré*; et pour le jeune public : *Contes pour enfants pas sages*, *Les Chaises* et *L'École buissonnière*.

Pierre-Paul Savoie a partagé avec Jeff Hall le prestigieux prix Jacqueline-Lemieux (1995). En 2004, sa contribution à la diffusion de la danse est saluée par le prix Attitude, décerné par le ROSEQ (Réseau des organisateurs de spectacles de l'Est du Québec). La Bourse RIDEAU lui a également décerné à l'unanimité le prix Hommage 2008. Ce prix vise à souligner la ferveur avec laquelle il parcourt depuis vingt ans les lieux de diffusion du Québec et la constance avec laquelle il fait découvrir la danse contemporaine au plus grand nombre. De plus, Pierre-Paul Savoie renforce son désir de contribuer à l'éveil des nouvelles générations en inscrivant désormais des œuvres jeune public au répertoire de PPS Danse. Pierre-Paul Savoie a d'ailleurs reçu en 2015 le prix de l'Action culturelle de la Ville de Montréal qui souligne l'engagement de sa compagnie auprès des populations montréalaises éloignées de l'offre culturelle.

Historique

— Création de l'œuvre originale (1993)

Mise en scène, chorégraphie, interprétation : Jeff Hall et Pierre-Paul Savoie

Assistanat à la mise en scène (version masculine) : Alain Francœur

Scénographie : Bernard Lagacé

Composition musicale : Ginette Bertrand

Musique de *La Petite Valse*, composée par Mireille Demers, interprétée par Michael Reinhart

Éclairages : Marc Parent

Sonorisation : Edward Freedman

Costumes : Paule-Josée Meunier, assistée de Line Bélisle

Sketch radiophonique : Gaétan Nadeau, Michoue Sylvain, Harry Standjofski

Répétitions : Mireille Demers, Danielle Lecourtois, Jacqueline Lemieux

Conseil en interprétation : Yanick Auer

Conseil en acrobatie : Rénaud Bourgeois

Réalisation de la structure : Tim MacDonald

Consultation technique : Pierre Baril, Robert Berthiaume, Mario Brien, Stéphane Cognac, Tim MacDonald

Graphisme : Jean-François Lapointe

Programme : Raymond Masson



Photos : Marik Boudreau

— Équipes de production

Équipe de production de l'avant-première, 2 octobre 1993, Maison de la culture Mercier, Montréal

Direction technique et régie d'éclairage : Philippe Laliberté

Régie du son : Louise Roussel

Photographies du spectacle : Marik Boudreau

Équipe de production de février 1994, Monument-National, Montréal

Direction technique et régie d'éclairage : Christian Gagnon, Philippe Laliberté

Régie du son : Louise Roussel, Pascal Pié

Traduction : Ken Morrison

Coordination : Bernard Lagacé

Captation vidéo : Dominique Banoun, Michel Giroux, Jean Ranger et Olivier Héту

Conseil en communication et développement : Sylvie Lachance-Udashkin

Conseil aux relations publiques : Hélène Hvidak

Commandites : Carole Éthier

Équipe pour la tournée de l'œuvre originale, 1994, Québec

Direction technique et régie d'éclairage : Philippe Laliberté, Normand Vincent

Direction de plateau : Christian Gagnon

Régie du son : Louise Roussel

Photographies du spectacle : Marik Boudreau, V. Tony Hauser

Publicité : Dianne Weinrib, Christine Devenney

Équipe pour la tournée de l'œuvre originale, 1995, Allemagne – Belgique – États-Unis

Direction technique et régie d'éclairage : Normand Vincent

Régie du son : Pascal Pié

— L'adaptation féminine (1998)

Interprétation : Carole Courtois (rôle de Pierre-Paul Savoie) et Sarah Williams (rôle de Jeff Hall)

Direction technique et régie d'éclairage : Normand Vincent

Régie de plateau : Yvan Zanetti

Costumes : Carole Courtois

Patine du plancher : Yolande Brouillard

Communications : Sylvie Ménard

Traduction : Ken Morrison, Paul John, Lise Boyer

Design graphique : Charpentier Garneau Communications, Jean-François Lapointe, Raymond Masson

Photographies du spectacle : Rolline Laporte



Photos : Rolline Laporte

Équipe de la version féminine : 2000

Direction technique et régie du son : Pascal Pié

Régies de plateau et d'éclairage : Stéphane Ménigot

Équipe pour la tournée (dont New York) : 2000 (versions masculine et féminine)

Direction technique et régie d'éclairage : Normand Vincent

Régie de plateau : Stéphane Moreau

Régie du son : Arnold Brookhuis, Pascal Pié

— La re-création (2015)

Interprétation : Milan Panet-Gigon et Lael Stellick (Jonathan Fortin et Oliver Koomsatira, remplaçants)

Musique originale : Bernard Falaise

Conception sonore : Larsen Lupin

Scénographie : Bernard Lagacé

Éclairages : Marc Parent

Conception des costumes : Linda Brunelle

Conception des maquillages : Florence Cornet

Patine du plancher : Dominique Gaucher

Harnais : Francis Boutin

Photographies du spectacle : Rolline Laporte

Direction technique : Valérie Bourque

Régie de plateau : Benjamin Perreault

Régie d'éclairage : Emmanuel Cognée

Régie du son : Hugo Trépanier

Captation et réalisation vidéo : Alejandro Jiménez

Direction générale adjointe : Anouk Leblanc-Dominguez

Graphisme : Gris-Gris design



Photos : Rolline Laporte

— Calendrier des représentations

saison	œuvre	salle	ville	province	pays	nombre représentations
octobre 1993	BAGNE – hommes	Maison de la culture Mercier	Montréal	Québec	Canada	1
octobre 1993	BAGNE – hommes	John L. Haar Theatre	Edmonton	Alberta	Canada	2
novembre 1993	BAGNE – hommes	One Yellow Rabbit Performance Theatre	Calgary	Alberta	Canada	1
février 1994	BAGNE – hommes	Monument-National	Montréal	Québec	Canada	10
mai 1994	BAGNE – hommes	Monument-National	Montréal	Québec	Canada	6
septembre 1994	BAGNE – hommes	DuMaurier Theatre Harbourfront	Toronto	Ontario	Canada	4
octobre 1994	BAGNE – hommes	Festival Danse Canada / Studio Centre national des arts	Ottawa	Ontario	Canada	2
octobre 1994	BAGNE – hommes	Pantages Playhouse Theatre	Winnipeg	Manitoba	Canada	3
octobre 1994	BAGNE – hommes	Shumiatcher Open Stage Theatre	Regina	Saskatchewan	Canada	1
octobre 1994	BAGNE – hommes	Vancouver East Cultural Centre	Vancouver	Colombie-Britannique	Canada	4
novembre 1994	BAGNE – hommes	University Theatre	Lethbridge	Alberta	Canada	2
novembre 1994	BAGNE – hommes	Auditorium Joseph-Lavergne	Québec	Québec	Canada	3
décembre 1994	BAGNE – hommes	Maison de la culture Frontenac	Montréal	Québec	Canada	1
octobre 1995	BAGNE – hommes	Tage der zeitgenössischen Musik / Festival de musique contemporaine	Dresde	Saxe	Allemagne	1
octobre 1995	BAGNE – hommes	Centre culturel de Braine-l'Alleud	Braine-l'Alleud	Brabant / Wallonie	Belgique	3
1995	BAGNE – hommes	Walker Art Center	Minneapolis	Minnesota	États-Unis	3
1996	BAGNE – hommes	Salle Multi du complexe Méduse	Québec	Québec	Canada	3
1996	BAGNE – hommes	Salle de spectacles régionale Desjardins	New Richmond	Québec	Canada	1
1997-1998	BAGNE – hommes	Théâtre du cuivre	Rouyn-Noranda	Québec	Canada	1
1997-1998	BAGNE – hommes	Théâtre des Eskers	Amos	Québec	Canada	1
1997-1998	BAGNE – hommes	Salle J.-Antonio-Thompson	Trois-Rivières	Québec	Canada	1
1997-1998	BAGNE – hommes	Salle Maurice-O'Brady	Sherbrooke	Québec	Canada	1
1997-1998	BAGNE – hommes	Agora de la danse	Montréal	Québec	Canada	6
1999-2000	BAGNE – femmes	The Banff Centre	Banff	Alberta	Canada	1
1999-2000	BAGNE – femmes	Festival Danse Canada / Studio Centre national des arts	Ottawa	Ontario	Canada	1
1999-2000	BAGNE – femmes	Monument-National	Montréal	Québec	Canada	10
1999-2000	BAGNE – femmes	Théâtre Capitol	Moncton	Nouveau-Brunswick	Canada	1
1999-2000	BAGNE – femmes	Grand Théâtre de Québec salle Octave-Crémazie	Québec	Québec	Canada	1
1999-2000	BAGNE – femmes	Salle J.-Antonio-Thompson	Trois-Rivières	Québec	Canada	1

1999-2000	BAGNE – femmes	Centre culturel de Drummondville	Drummondville	Québec	Canada	1
1999-2000	BAGNE – femmes	Salle de spectacle de Sept-Îles	Sept-Îles	Québec	Canada	1
1999-2000	BAGNE – femmes	Théâtre de Baie-Comeau	Baie-Comeau	Québec	Canada	1
1999-2000	BAGNE – femmes	Auditorium Dufour	Chicoutimi	Québec	Canada	1
1999-2000	BAGNE – femmes	Festival Danse Canada / Centre national des arts	Ottawa	Ontario	Canada	2
1999-2000	BAGNE – femmes	Salle Pauline-Julien	Sainte- Geneviève	Québec	Canada	1
octobre 2000	hommes/femmes	Joyce Theater	New York City	New York	États-Unis	8
2000	BAGNE – femmes	Festival des arts de Saint-Sauveur	Saint-Sauveur	Québec	Canada	1
octobre 2015	BAGNE re-création	Danse Danse Cinquième salle de la Place-des-Arts	Montréal	Québec	Canada	8
décembre 2015	BAGNE re-création	Grand Théâtre de Québec La Rotonde	Québec	Québec	Canada	2
janvier 2016	BAGNE re-création	Théâtre de la Ville	Longueuil	Québec	Canada	1
janvier 2016	BAGNE re-création	Théâtre La Rubrique	Jonquière	Québec	Canada	1
février 2016	BAGNE re-création	Grand Théâtre de Québec (bourse Rideau)	Québec	Québec	Canada	1
avril 2016	BAGNE re-création	Les Arts de la scène / salle Edwin-Bélanger	Montmagny	Québec	Canada	1
septembre 2016	BAGNE re-création	Salle de spectacle de Sept-Îles	Sept-Îles	Québec	Canada	1
septembre 2016	BAGNE re-création	Théâtre de Baie-Comeau	Baie-Comeau	Québec	Canada	1
novembre 2017	BAGNE re-création	Maison des arts de Laval	Laval	Québec	Canada	1

1. NOTES CHORÉGRAPHIQUES



Milan Panet-Gigon et Lael Stellick. Photo : Rolline Laporte, 2015








1.2 Notation chorégraphique









«*BAGNE* possède une telle intensité que la salle reste aux abois jusqu'à ce que les lumières s'éteignent pour de bon.»









Manon Richard, *La Presse*, 1998

















Milan Panet-Gigon. Photo : Rolline Laporte, 2015

PHOTOS	DESCRIPTION	REPÈRES
	<p>Milan garde cette pause en suspension pendant un moment avant de lâcher prise et de revenir au sol dans la même position que celle en suspension. Lael traverse le centre du grillage pour passer côté jardin et monte avec le pied gauche sur la cuisse gauche de Milan, puis avec le pied droit sur la hanche gauche de Milan. Lael rassemble ses deux pieds.</p>	
	<p>Milan s'écarte de Lael et se place à sa droite, laissant celui-ci figé dans sa position contre le grillage. Courte pause.</p>	
	<p>Milan se saisit des pieds de Lael et se dirige côté cour en longeant le grillage, amenant ainsi le corps de Lael dans une position horizontale, la tête côté jardin. Courte pause.</p>	T : 4:51
	<p>Milan fait le même trajet en sens inverse de façon à ramener les jambes et les pieds de Lael côté jardin. Il se place en chaise sous le corps de Lael, qui descend et s'appuie sur les genoux de Milan.</p>	T : 4:53
	<p>Lael touche le sol de la main gauche pendant que Milan utilise la jambe gauche de Lael pour le lever en équilibre sur sa main gauche.</p>	T : 5:01
	<p>Milan redescend la jambe gauche de Lael vers le sol. Lael pose le pied droit au sol, positionne ses mains au-dessus de sa tête et déséquilibre son bassin vers la droite, créant une courbe avec son corps.</p>	T : 5:03
	<p>Milan glisse son corps contre celui de Lael, le long de la courbe créée par le corps de Lael. Milan arrive au sol, les jambes repliées, et se tire par la force de ses bras pour se relever et se déplacer vers sa gauche ; il s'arrête juste avant le centre du grillage.</p>	T : 5:04

PHOTOS	DESCRIPTION	REPÈRES
	Son corps est placé de face, son regard est dirigé vers le côté cour. Courte pause.	T : 5:05
	Lael roule vers la droite en appuyant son dos contre celui de Milan et se dirige vers le grillage côté cour, où il arrive en fente, les genoux appuyés au sol. Milan suit l'impulsion de Lael et roule dans la même direction de façon à se retrouver en déséquilibre dans le même angle que Lael , juste au-dessus de lui.	T : 5:09
	Milan et Lael , dans un même élan amorcé par une traction de leurs mains droites, reculent pour dépasser le centre et se retrouver contre le grillage côté jardin. Lael est assis à genoux au sol, et Milan , en déséquilibre au-dessus de lui, est suspendu au grillage par sa main gauche. Pause, regard soutenu vers le public.	T : 5:14
	Milan brise cette pause en détournant le regard vers le côté cour. Il fait 2 pas et s'élanche contre le grillage, où il s'arrête en suspension, une jambe repliée et l'autre allongée, le regard dirigé vers le côté cour. Courte pause. Grâce à ces appuis, il change de niveau et s'allonge contre le grillage.	T : 5:18
	Lael détourne la tête vers le côté cour et se déplace à son tour côté cour en escaladant le grillage (gauche, droite, gauche) pour se retrouver suspendu en diagonale. Au même moment, Milan lâche sa prise et redescend au sol.	T : 5:21
	Face au public, Milan se glisse sous le bassin de Lael , toujours en suspension, et prend son poids sur ses épaules en se déplaçant d'un pas vers le côté jardin. Lael se retrouve à l'horizontale, face au public, la tête côté cour sur les épaules de Milan .	
	À partir de cette position, Milan , en tournant vers sa gauche, exécute un demi-cercle en reculant de 4 pas (gauche, droite, gauche, droite) et pivote lors des 2 pas suivants de façon à se retrouver dans sa position initiale contre le grillage, cette fois côté jardin.	T : 5:27
	Milan percute le grillage et rebondit en décrivant le même trajet à l'envers : 2 pas à reculons (gauche, droite), pivot sur la droite et 4 pas en demi-cercle (gauche, droite, gauche, droite) de façon à se retrouver à nouveau dans sa position initiale contre le grillage côté cour.	T : 5:31

PHOTOS	DESCRIPTION	REPÈRES
	Lael pivote vers sa droite et décrit un demi-cercle (3 pas) de façon à se retrouver à la gauche de Milan . En miroir, Milan pivote à droite sur lui-même de façon à se retrouver à la droite de Lael . Appuyés l'un contre l'autre, ils regardent devant eux.	T : 5:36
	Milan dirige son regard vers le côté jardin. Lael tourne rapidement son regard dans la même direction. Lael se glisse derrière Milan , le prend à la taille. Tous deux plient les genoux et Lael projette Milan vers sa droite contre le grillage. Pause avec regard soutenu vers le public.	T : 5:41
	Lael brise cette pause en pivotant d'un demi-tour vers sa gauche et se retrouve derrière Milan , qui allonge les bras et recule le bassin. Lael repousse le bassin de Milan vers le grillage et s'installe à sa droite, un bras positionné entre les jambes de Milan . Courte pause, face au public.	T : 5:43
	Milan s'assoit sur le bras gauche de Lael et pivote son corps en un bloc pour passer de la position verticale à la position horizontale, la tête vers le côté jardin.	T : 5:47
	Lael transporte Milan vers le centre du grillage côté jardin, le corps de Milan est toujours figé horizontalement dans la même position. Courte pause.	T : 5:49
	Lael laisse tomber la jambe gauche de Milan , ce qui fait balancer ses jambes vers la droite. Ce mouvement de balancier l'amène sur le corps de Lael , qui suit la direction du balancier. Ceci les amène dans une position assise, leurs corps vers le côté jardin, Milan assis sur les cuisses de Lael . Tous deux sont agrippés au grillage, Milan de ses deux mains, Lael de sa main gauche. Son bras droit entoure la poitrine de Milan .	T : 5:51
	En utilisant le rebond, ils reviennent sur leurs pieds et pivotent vers leur droite, Milan en passant derrière Lael , et Lael en pivotant sur lui-même pour se retrouver en déséquilibre. Tous deux sont accrochés en diagonale : Milan regarde côté cour et Lael côté jardin. Pause avec regard vers le public.	T : 5:54
	En utilisant la traction de leurs bras, Milan et Lael retournent simultanément sur leurs pieds en changeant les prises de leurs mains et basculent en arrière de façon à se replacer dans la position de la chaise, cette fois côté cour.	T : 5:55

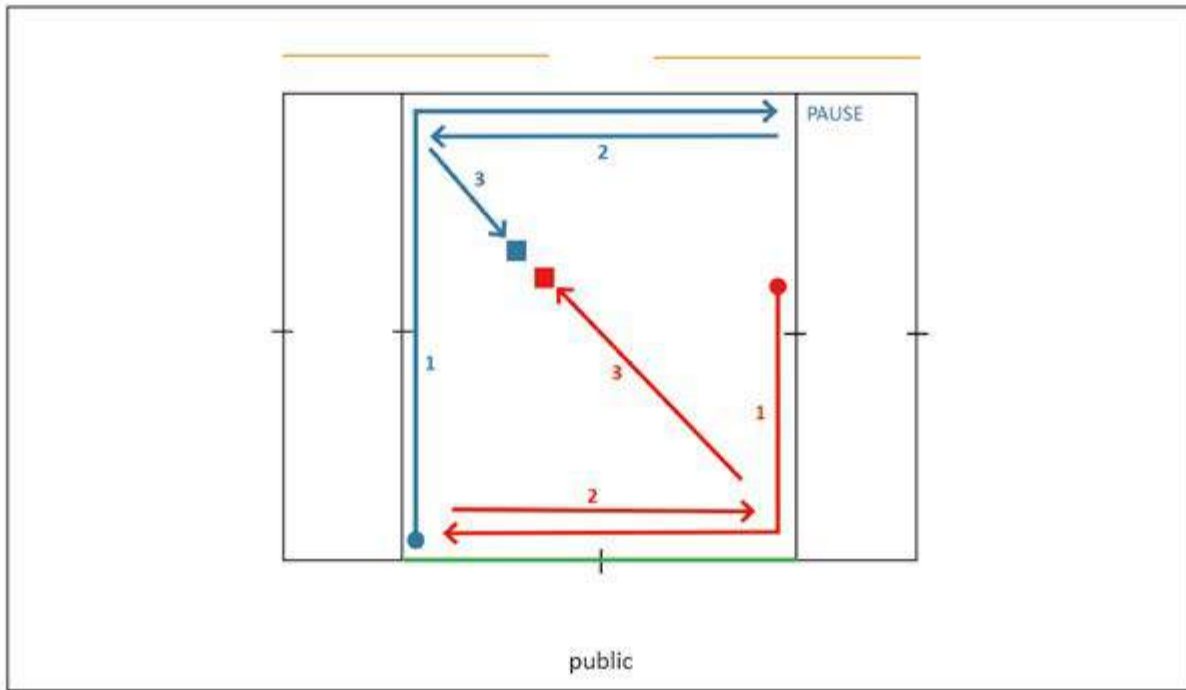
PHOTOS	DESCRIPTION	REPÈRES
	Sur le retour de ce balancier, Milan exécute deux enjambées et se retrouve au centre du grillage, côté cour. Il s'y agrippe de ses deux mains, puis recule son bassin pour offrir un appui avec ses cuisses. Avec un temps de décalage, Lael se dirige à son tour rapidement côté cour pour plonger à l'horizontale, la tête côté cour, dans l'ouverture créée par la position de Milan . Son bassin s'appuie sur les cuisses de Milan . Pause.	
	Lael redescend les pieds au sol, les jambes écartées, à la droite de Milan , et glisse son tronc de façon à revenir en position verticale en plié. Milan plonge la tête côté jardin. Il finit à l'horizontale en appui sur les bras de Lael . Courte pause.	T : 6:02
	Lael retire son bras gauche de sous le bassin de Milan , ce qui provoque le balancement des jambes de Milan vers la droite. Ce mouvement de balancier le ramène sur le corps de Lael , qui suit la direction du retour de balancier, ce qui les amène tous deux de nouveau dans la position assise ; Milan assis sur les cuisses de Lael , le regard dirigé vers le côté jardin.	T : 6:04
	Sur le rebond, en utilisant une traction des bras, ils atterrissent sur leurs pieds, à la verticale, et pivotent sur place vers leur droite puis tombent en déséquilibre vers le côté cour ; leurs corps sont parallèles, en diagonale, la tête tournée vers le côté cour. Courte pause, regard vers le public.	T : 6:06
	Traction des bras de Milan pour revenir à la verticale, face au public, et changer la prise des mains. Nouvelle traction de ses bras pour propulser ses jambes et finir avec les pieds sur le bassin de Lael , créant ainsi une diagonale opposée, la tête vers le côté jardin. Courte pause.	T : 6:09
	Milan escalade ensuite le grillage de façon à se retrouver avec les mains suspendues au cadre supérieur du grillage. Simultanément, par une traction des bras, Lael revient à la verticale de façon à se retrouver les jambes pliées et écartées, les épaules directement en dessous des pieds de Milan . Lael se redresse, ce qui fait que la tête de Milan dépasse le haut du grillage.	
	Lael amorce un déplacement vers le côté jardin, le corps face au public, et s'arrête après avoir dépassé le centre, alors que Milan , en décalage, reste dans sa position, le corps en diagonale, la tête vers le côté cour.	T : 6:15
	Milan se déplace avec les mains et se retrouve en position verticale, directement au-dessus de Lael . Ils poursuivent dans cette position totem en se déplaçant jusqu'à 1 m de l'extrémité du grillage côté jardin.	T : 6:17 et T : 6:19

PHOTOS	DESCRIPTION	REPÈRES
	<p>Milan place son coude droit sur le dessus du cadre du grillage, il prend appui sur le grillage et utilise ses pieds pour l'escalader jusqu'à ce que son tronc dépasse du cadre.</p>	<p>T : 6:21</p>
	<p>Lael escalade à son tour le grillage à la droite de Milan.</p>	<p>T : 6:23</p>
	<p>Pour la première fois, tous deux voient les spectateurs sans l'obstruction du grillage.</p> <p>On découvre chez chacun une manière différente de vivre ce nouveau rapport ; Milan porte un regard envieux sur la liberté du spectateur, et Lael la frustration d'être exclu du monde.</p> <p>Tous deux se retrouvent côte à côte au-dessus de la structure du grillage côté jardin. Les bras de Lael sont croisés (fermeture d'esprit) et son pied droit appuyé sur la traverse de la cellule.</p> <p>Note : Prendre le temps de bien marquer ce moment de rencontre avec le public. Il constitue la fin de cette section. Sur la captation vidéo, ce moment est trop bref. Il est recommandé de le prolonger d'au moins 5 s pour bien souligner la fin de la section.</p>	<p>T : 6:30 QM : <i>fade out</i> musique.</p>
SCÈNE 3. LA COUR		
	<p>Section chorégraphique de la cour intérieure</p> <p>Les danseurs cessent progressivement la relation frontale avec le public et amorcent lentement une transition vers un huis clos. Ils tournent peu à peu leur attention l'un vers l'autre. La cour intérieure se remplit de la frustration de Lael, qui la redirige vers Milan, plus indifférent à la situation.</p> <p>Milan amorce sa descente en appuyant son aisselle droite contre le cadre du grillage, puis il descend sa jambe gauche, libère son bras droit et lâche ses jambes dans le vide ; il est suspendu, les mains agrippées en haut du cadre du grillage. Il maintient cette pause pendant quelques secondes.</p> <p>Pendant ce temps, Lael place son pied gauche sur la même traverse du décor où se trouve déjà son autre pied.</p>	<p>T : 6:38</p>
	<p>Milan redescend le grillage en alternant les appuis de ses pieds et les prises de ses mains sur le grillage. Il termine sa descente en maintenant les mains contre le grillage. Lael glisse son coude gauche par-dessus le cadre du grillage et allonge ses bras en s'assoyant et en pivotant son corps de profil.</p>	<p>T : 6:49</p>
	<p>Lael laisse tomber ses jambes dans le vide, ce qui provoque un effet de balancier de gauche à droite (2 aller-retour). Lorsque Lael laisse tomber ses jambes, Milan enlève rapidement ses mains du grillage pour permettre le mouvement de balancier. Il recule vers l'arrière-scène, face au public, pendant que Lael se balance.</p>	

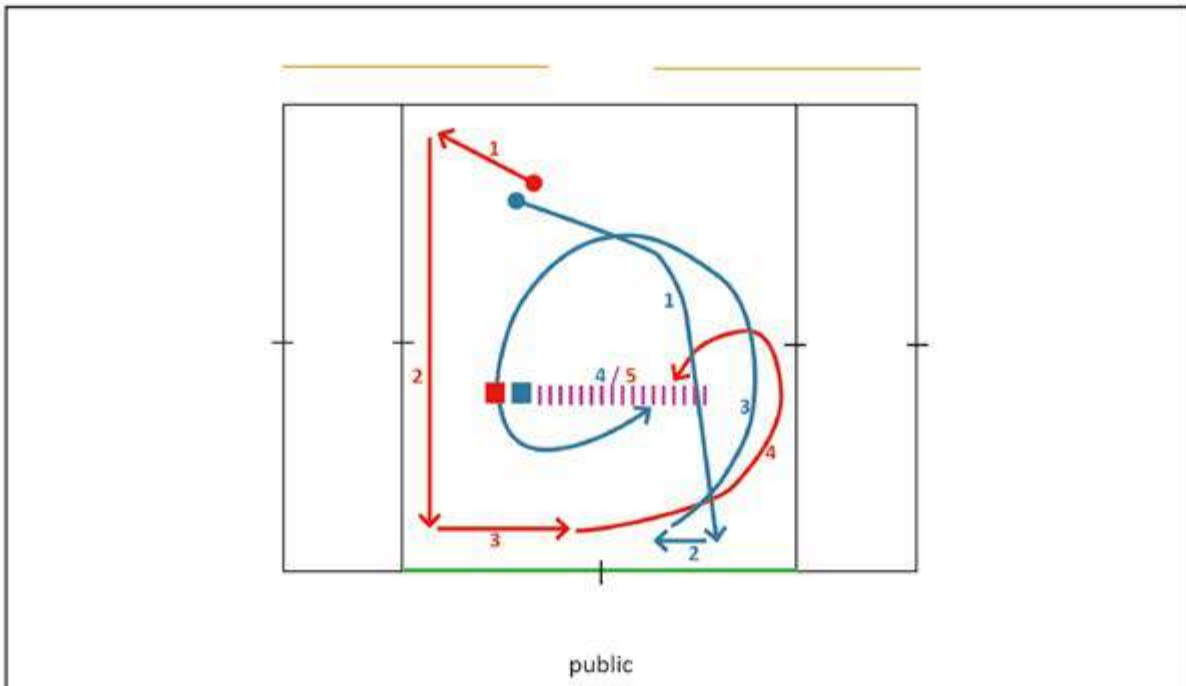
1.3 Schémas chorégraphiques



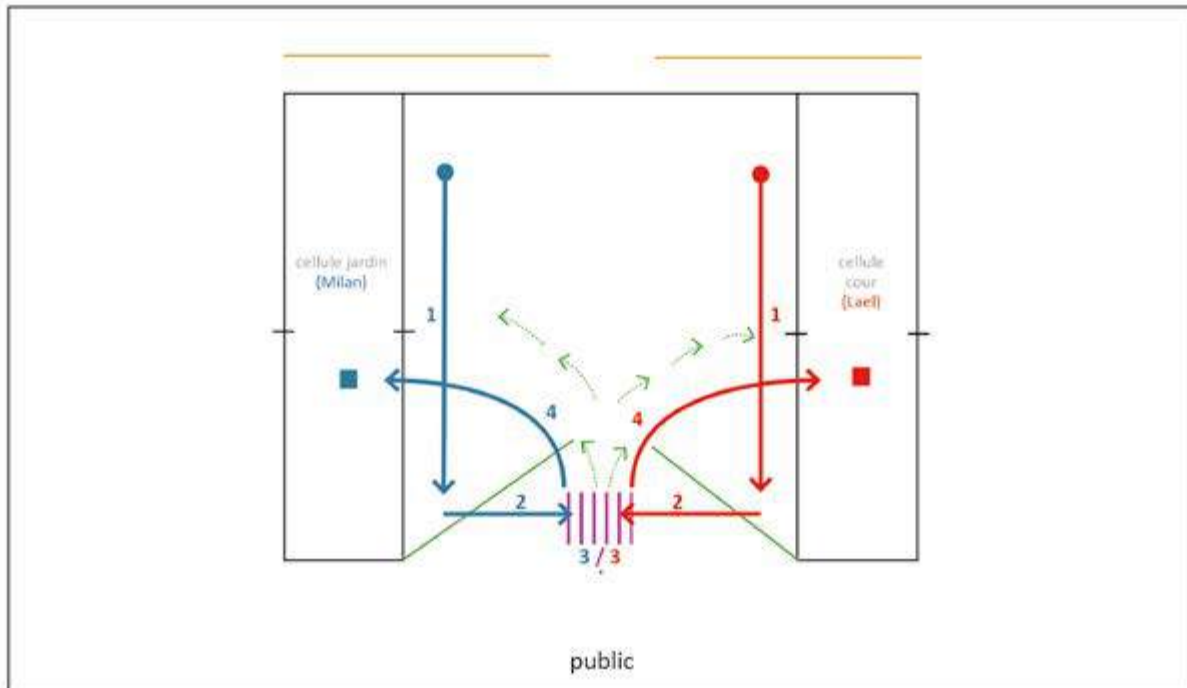
Lael Stellick et Milan Panet-Gigon. Photo : Rolline Laporte, 2015



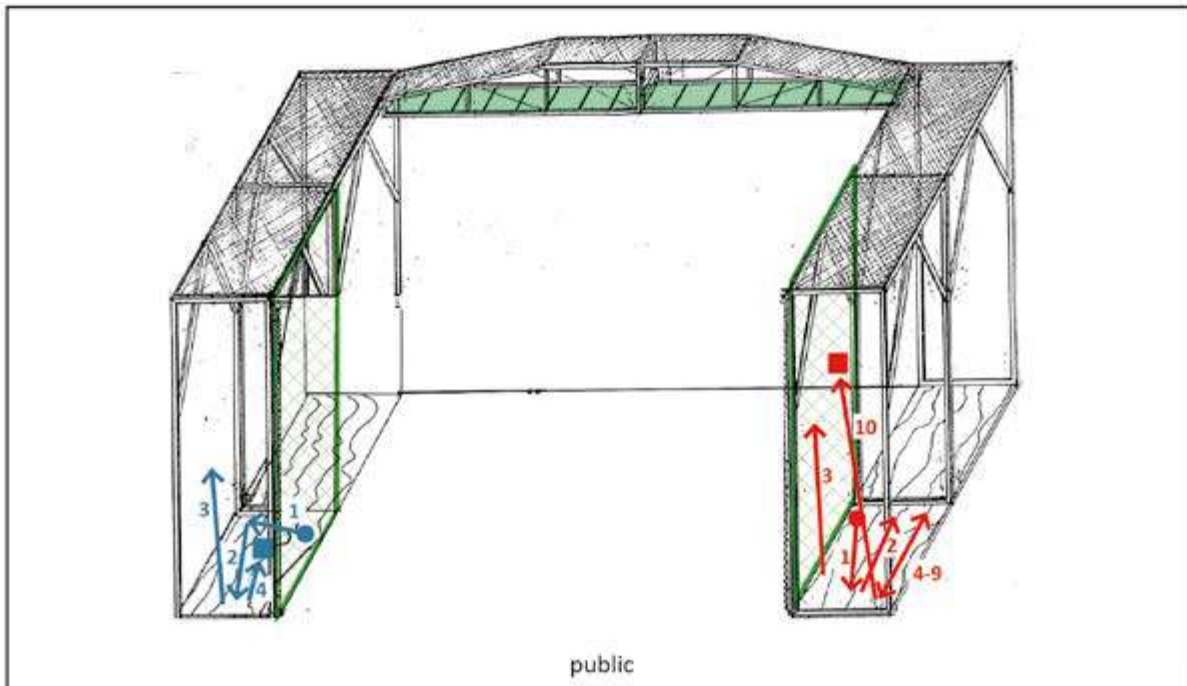
SCÈNE 3 (suite).



SCÈNE 3 (suite). Premier affrontement (8 min 53 s) avec domination de Lael (9 min 42 s).

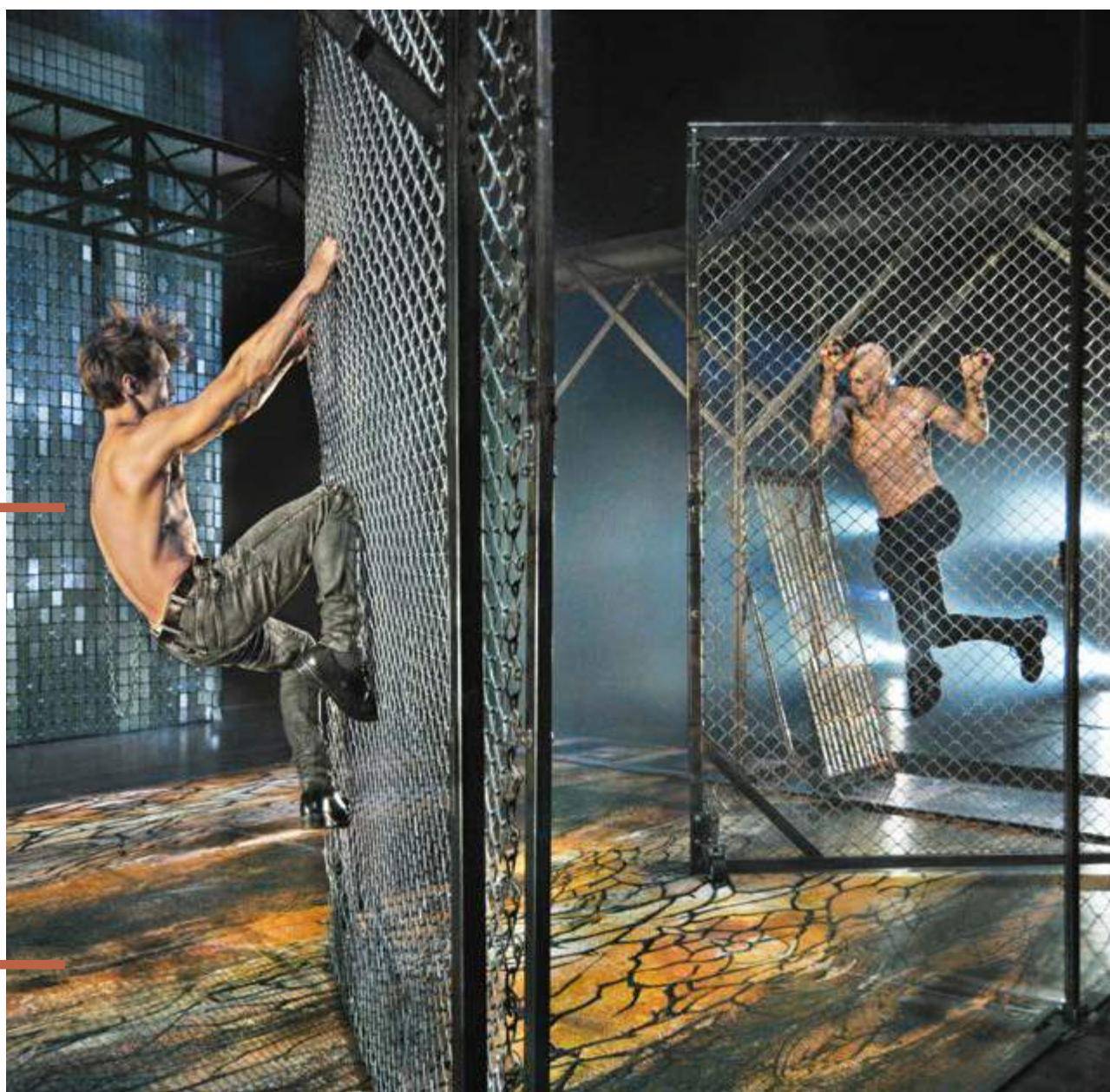


SCÈNE 3 (suite). Après le dernier affrontement, les protagonistes se dirigent chacun vers une porte et reculent jusqu'à leur cellule respective (14 min 6 s).



SCÈNE 4. Les cellules (14 min 9 s). Lael débute ses aller-retours au fond. (4) et finit en avant (9).

2. SCÉNOGRAPHIE ET MUSIQUE



Milan Panet-Gigon et Lael Stellick. Photo : Rolline Laporte, 2015

2.1 Conception de la scénographie: Bernard Lagacé

« Dans ce huis clos, imposante structure métallique pour laquelle le scénographe Bernard Lagacé a reçu un prix Bessie à New York, on “reflète la cruauté du monde et la rigidité de nos prisons intérieures”. »

Oliver Koomsatira, *Danses Nouvelles Montréal*, 2015



Milan Panet-Gigon. Photo : Rolline Laporte, 2015

— Propos du scénographe : Bernard Lagacé (été 2017)

Quelles étaient tes intentions ?

Ayant déjà collaboré avec Pierre-Paul et Jeff à leur première œuvre de danse-théâtre – *Duodénum* –, j’ai été associé dès le départ au processus de création de *BAGNE*, pour lequel j’ai imaginé un terrain de jeux extrême, une structure architectonique où pourrait se déployer la dimension physique brute de ce duo d’hommes dans une trame narrative inspirée de l’univers carcéral.

Un pont, une balançoire, une barre à chimpanzé, des échelles, des clôtures grillagées, un mirador, une architecture de métal permettant de multiples acrobaties et une cour intérieure, comme aire de jeux, de rencontres et d’affrontements.

L’idée a été de concevoir un espace fermé – mais totalement ouvert –, à la fois cour d’école, cage aux fauves, camp de prisonniers où se déroule un huis clos implacable, dansé avec force et sensibilité par Pierre-Paul et Jeff, face au spectateur devenu témoin-voyeur d’un drame interdit.

Le rideau de scène monumental, qui occupe tout l’arrière-plan de la scène, a été réalisé à la toute fin du processus. Constitué de centaines de plaquettes en stratifié métallique reliées entre elles par des anneaux, ce mur-rideau de fer, aux effets chatoyants, flotte littéralement à l’arrière-scène et est percé d’une ouverture qui évoque un ailleurs métaphorique, une porte de sortie, une possibilité de fuite de ce bagne d’où l’on ne peut s’évader que par le rêve et l’imaginaire.

Créant une tension physique et psychologique où s’opposent les notions d’enfermement et de liberté, de dureté et de finesse, de noirceur et de transparence, la scénographie de *BAGNE* est devenue un véritable personnage de la dramaturgie ; le troisième partenaire de ce duo de chair et de sang, représentant cette humanité qui lutte pour s’échapper de ses prisons intérieures.

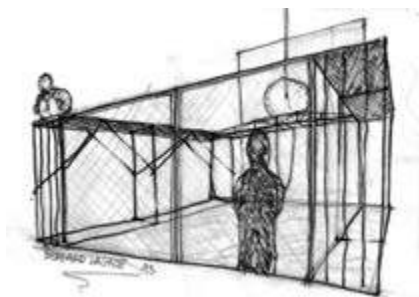
Quels paramètres ont dicté ta conception ?

À l’époque, étudiant en design et passionné par l’architecture, j’ai abordé la conception de *BAGNE* comme un exercice appliqué à un projet pour la scène. Avec l’univers proposé par Pierre-Paul et Jeff, j’ai imaginé une scénographie épurée bâtie comme un kit de construction – avec des modules en pièces détachées – facile à monter et à démonter et donc conçu pour la tournée.

Quelles transformations se sont produites entre la création et la re-création ?

En 2015, en retrouvant la structure de *BAGNE*, j’ai constaté qu’elle était intacte et bien conservée et demeurait tout aussi pertinente qu’au moment de sa création. Hormis le renouvellement du plancher des cellules et un tout nouveau recouvrement de sol (tapis de danse) pour la cour centrale, la scénographie est identique à la version originale.

Propos recueillis par Pierre-Paul Savoie



— Source d'inspiration pour la scénographie



Playground equipment at Highland School, de Wanda Gifford, Salem (États-Unis), 1948-1957, [Wanda Gifford Photographs, 1948-1958 (P 218-SG 4), Oregon State University].

3. COSTUMES ET MAQUILLAGES



Lael Stellick et Milan Panet-Gigon. Photo : Rolline Laporte, 2015

3.1 Conception des costumes: Linda Brunelle

«Dans cette nouvelle mouture, *BAGNE* atteint un nouveau degré de raffinement esthétique, tous les éléments du spectacle étant en parfaite cohésion les uns avec les autres.»

Sara Thibault, *MonThéâtre.qc.ca*, 2015



Lael Stellick et Milan Panet-Gigon. Photo : Rolline Laporte, 2015

— Indications pour la conception des costumes

2 corps « mis à nus », dépouillés, offerts, fragiles

2 corps « combattants », masculinité, tension



Photos : Marik Boudreau, 1993

3.2 Conception des maquillages: Florence Cornet



Lael Stellick et Milan Panet-Gigon. Photo : Rolline Laporte, 2015



Teint de l'œil Crayon Noir



Dessin au Tattoo



Sutures



Tattoo transfer Bras droit



tattoo Transfer Bras gauche



positionnement tattoo tête



4. ÉCLAIRAGES



Jonathan Fortin et Lael Stellick. Photo : Rolline Laporte, 2015

4.1 Conception des éclairages: Marc Parent



Jonathan Fortin. Photo : Rolline Laporte, 2015

— Mot du concepteur : Marc Parent

Les prémices à la création des éclairages de *BAGNE*, en 1993, étaient la scénographie, avec cette cage de « clôture Frost » rendue *glamour* par un arrière-plan qui nous donne accès au rêve, à la fantaisie, et, naturellement, la chorégraphie elle-même, aussi extrême dans sa crudité et sa violence que dans sa tendresse et sa poésie. Tout ceci a spontanément orienté mon approche de la lumière vers une dualité enfer-onirisme.

Il ne me restait alors qu'à représenter la lumière crue d'un univers carcéral et du monde poétique de Jeff et Pierre-Paul. Un bon exemple de cette dualité est cette ampoule nue qui pend du plafond. Immobile, elle nous donne une lumière blafarde et inquisitrice ; en mouvement, elle nous amène dans le monde trouble et fantastique du rêve.


Il n'a pas été nécessaire de réinventer la lumière lors de la re-création de 2015. Il m'a semblé qu'elle était déjà au bon endroit, alors je n'ai fait qu'en rafraîchir et actualiser les images.

4.2 Régie d'éclairage




Lael Stellick. Photo : Rolline Laporte, 2015

CHANNEL	7
CUE	26 / 28 / 29 / 65 / 66 / 66.5 / 67 / 69 / 69.5 / 70 / 71 / 90 / 90.7 / 91
POSITION	LX 1
COULEUR & GOBO	Rosco 3208
APPAREIL	FRESNEL 1 Kw
NOTES	La fresnel 1Kw peut être remplacée par 1 projecteur à découpes 28 degrés avec ajout d'une gélatine frost Rosco 119
TRIM	22' 6" sous la lampe
FOCUS	TOP FRONT
NOTES	Ouverture lampe au maximum - Point chaud sur espace tapis au centre proche porte - Utiliser les volets 4 faces - Laisser ouvert au lointain au 2/3 sur espace tapis - Couper côté cour à l'intérieur de la passerelle - Laisser ouvert côté jardin au 2/3 sur espace tapis - Couper à l'avant au bord du tapis
PHOTO	


CHANNEL	8
CUE	26 / 28 / 29 / 65 / 66 / 66.5 / 67 / 69 / 69.5 / 70 / 71 / 90 / 90.7 / 91
POSITION	LX 1
COULEUR & GOBO	Rosco 3208
APPAREIL	FRESNEL 1 Kw
NOTES	La fresnel 1Kw peut être remplacée par 1 projecteur à découpes 26 degrés avec ajout d'une gélatine frost Rosco 119
TRIM	22' 6" sous la lampe
FOCUS	TOP FRONT
NOTES	Ouverture lampe au maximum - Point chaud sur espace tapis au centre proche porte - Utiliser les volets 4 faces - Laisser ouvert au lointain au 2/3 sur espace tapis - Couper côté jardin à l'intérieur de la passerelle - Laisser ouvert côté jardin au 2/3 sur espace tapis - Couper à l'avant au bord du tapis
PHOTO	


CHANNEL	9
CUE	26 / 28 / 29 / 65 / 66 / 66.5 / 67 / 69 / 69.5 / 70 / 71 / 83 / 84 / 90 / 90.7 / 91
POSITION	LX 1
COULEUR & GOBO	Rosco 3208
APPAREIL	FRESNEL 1 Kw
NOTES	La fresnel 1Kw peut être remplacée par 1 projecteur à découpes 26 degrés avec ajout d'une gélatine frost Rosco 119
TRIM	22' 6" sous la lampe
FOCUS	TOP FRONT
NOTES	Ouverture lampe au maximum - Point chaud sur espace tapis au centre proche passerelle - Utiliser les volets 4 faces - Couper au lointain à 2 pieds du rideau - Couper côté cour à l'intérieur de la passerelle - Laisser ouvert côté jardin au 2/3 sur espace tapis - Couper à l'avant au 2/3
PHOTO	


CHANNEL	10
CUE	26 / 28 / 29 / 65 / 66 / 66.5 / 67 / 69 / 69.5 / 70 / 71 / 83 / 84 / 90 / 90.7 / 91
POSITION	LX 1
COULEUR & GOBO	Rosco 3208
APPAREIL	FRESNEL 1 Kw
NOTES	La fresnel 1Kw peut être remplacée par 1 projecteur à découpes 26 degrés avec ajout d'une gélatine frost Rosco 119
TRIM	22' 6" sous la lampe
FOCUS	TOP FRONT
NOTES	Ouverture lampe au maximum - Point chaud sur espace tapis au centre proche passerelle - Utiliser les volets 4 faces - Couper au lointain à 2 pieds du rideau - Couper côté jardin à l'intérieur de la passerelle - Laisser ouvert côté cour au 2/3 sur espace tapis - Couper à l'avant au 2/3
PHOTO	



CHANNEL	11
CUE	31 / 57 / 62 / 63 / 64 / 65 / 66 / 66.5 / 91 / 92 / 93
POSITION	LX 3
COULEUR & GOBO	Rosco 318
APPAREIL	FRESNEL 2 Kw
NOTES	La fresnel 2Kw peut être remplacée par 1 fresnel 1 Kw
TRIM	23' 6" sous la lampe
FOCUS	BACK
NOTES	Ouverture lampe au 2/3 - Point chaud sur espace tapis au centre proche passerelle - Utiliser les volets 4 faces - Couper au lointain à 2 pieds du rideau - Couper coté jardin au bord du tapis - Laisser ouvert coté cour jusqu'à l'intérieur de la passerelle - Couper à l'avant au 3/4
PHOTO	 CH. 11 - Back Side R318

CHANNEL	12
CUE	31 / 57 / 62 / 63 / 64 / 65 / 66 / 66.5 / 91 / 92 / 93
POSITION	LX 3
COULEUR & GOBO	Rosco 318
APPAREIL	FRESNEL 2 Kw
NOTES	La fresnel 2Kw peut être remplacée par 1 fresnel 1 Kw
TRIM	23' 6" sous la lampe
FOCUS	BACK
NOTES	Ouverture lampe au 2/3 - Point chaud sur espace tapis au centre proche passerelle - Utiliser les volets 4 faces - Couper au lointain à 2 pieds du rideau - Couper coté cour au bord du tapis - Laisser ouvert coté jardin jusqu'à l'intérieur de la passerelle - Couper à l'avant au 3/4
PHOTO	 Side R318

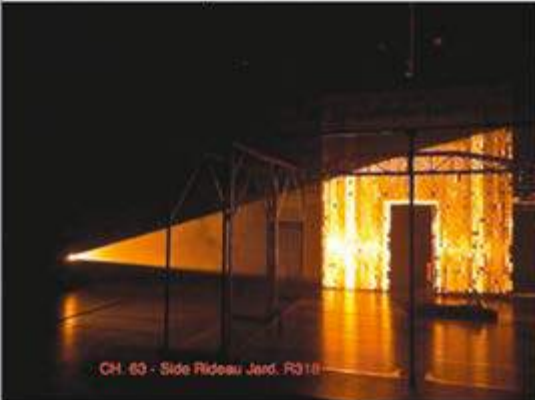

CHANNEL	13
CUE	31 / 60 / 61 / 62 / 63 / 64 / 65 / 66 / 66.5 / 91 / 92 / 93
POSITION	LX 2
COULEUR & GOBO	Rosco 318
APPAREIL	FRESNEL 2 Kw
NOTES	La fresnel 2Kw peut être remplacée par 1 fresnel 1 Kw
TRIM	23' 6" sous la lampe
FOCUS	BACK
NOTES	Ouverture lampe au 2/3 - Point chaud sur espace tapis au centre proche portes - Utiliser les volets 4 faces - Couper au lointain à 2/3 du tapis - Couper coté jardin au bord du tapis - Laisser ouvert coté cour jusqu'à l'intérieur de la passerelle - Couper à l'avant au tapis
PHOTO	 CH. 13 - Back Side R318

CHANNEL	14
CUE	31 / 60 / 61 / 62 / 63 / 64 / 65 / 66 / 66.5 / 91 / 92 / 93
POSITION	LX 2
COULEUR & GOBO	Rosco 318
APPAREIL	FRESNEL 2 Kw
NOTES	La fresnel 2Kw peut être remplacée par 1 fresnel 1 Kw
TRIM	23' 6" sous la lampe
FOCUS	BACK
NOTES	Ouverture lampe au 2/3 - Point chaud sur espace tapis au centre proche portes - Utiliser les volets 4 faces - Couper au lointain à 2/3 du tapis - Couper coté cour au bord du tapis - Laisser ouvert coté jardin jusqu'à l'intérieur de la passerelle - Couper à l'avant au tapis
PHOTO	 CH. 14 - Back Side R318

CHANNEL	49
CUE	31 / 32 / 36 / 37 / 39 / 39.2 / 61 / 62 / 63 / 64 / 65 / 66 / 66.5 / 67 / 69 / 69.5 /
POSITION	FOH 2
COULEUR & GOBO	Rosco 05
APPAREIL	PROJECTEUR À DÉCOUPE VARI-FOCALE - SA 15/30 DEGRÉS 575w
TRIM	ANGLE D'ATTAQUE ENTRE 15 ET 20 DEGRÉS
FOCUS	FOH 2 JARDIN
NOTES	Ouverture lampe au maximum - Net aux couleaux - Point chaud debout dans l'encadrement à l'avant-scène de la passerelle coté jardin - Couper au lointain en haut du lit sous passerelle lointain - Couper coté jardin au bord du tapis bleu - Couper à cour à la jonction des deux tapis - Couper à l'avant aux pieds et au bas de la structure
PHOTO	

CHANNEL	50
CUE	13 / 15 / 17 / 41 / 49 / 51 / 52
POSITION	LX 6
COULEUR & GOBO	Rosco 3202
APPAREIL	PROJECTEUR À DÉCOUPE - ETC 26 DEGRÉS 575w
TRIM	14' 6" sous la lampe
FOCUS	BACK PASSAGE RIDEAUX
NOTES	Ouverture lampe au maximum - Net aux couleaux - Point chaud debout dans l'ouverture au centre du rideau - Couper au lointain 3 pieds en arrière du rideau - Couper coté cour en angle et ne pas prendre le rideau - Couper coté jardin en angle et ne pas prendre le rideau - Couper à l'avant sans toucher le tapis de scène
PHOTO	 

CHANNEL	62
CUE	34 / 34.5 / 35 / 36 / 38 / 38.5 / 54 / 55 / 56 / 57 / 57.5 / 82 / 83 / 90 / 90.7 / 91
POSITION	C3 - BOOM 3ème PLAN COUR
COULEUR & GOBO	Rosco 3220
APPAREIL	PROJECTEUR À DÉCOUPE - ETC 26 DEGRÉS 575w
TRIM	8 PIEDS DE HAUTEUR
FOCUS	SIDE HAUT RIDEAUX COUR
NOTES	Ouverture lampe au maximum - Net aux couteaux - Point chaud sur le centre/ haut du rideau au lointain - Couper avec les 4 couteaux au contour du rideau
PHOTO	 <p>CH. 62 - Side Rideau Cour R3220</p>  <p>CH. 61 & 62 - Side Rideau Cour R318</p>

CHANNEL	63
CUE	5 / 6 / 36 / 57 / 57.5 / 61 / 62 / 63 / 64 / 82 / 83 / 91 / 92
POSITION	J3 - BOOM 3ème PLAN JARDIN
COULEUR & GOBO	Rosco 318
APPAREIL	PROJECTEUR À DÉCOUPE - ETC 26 DEGRÉS 575w
TRIM	2 PIEDS ET 6 POUCES DE HAUTEUR
FOCUS	SIDE BAS RIDEAUX JARDIN
NOTES	Ouverture lampe au maximum - Net aux couteaux - Point chaud sur le centre/ bas du rideau au lointain - Couper avec les 4 couteaux au contour du rideau
PHOTO	 <p>CH. 63 - Side Rideau Jard. R318</p>  <p>CH. 63 & 64 - Side Rideau Jard. R318</p>

5. PRODUCTION



Jonathan Fortin et Lael Stellick. Photo : Rolline Laporte, 2015

5.1 Fiche technique du spectacle (2015)

«La performance éblouit par l'acrobatie de ces deux casse-cou... C'est un spectacle, de par sa nature sociale et son message humaniste, tout à fait exceptionnel.»

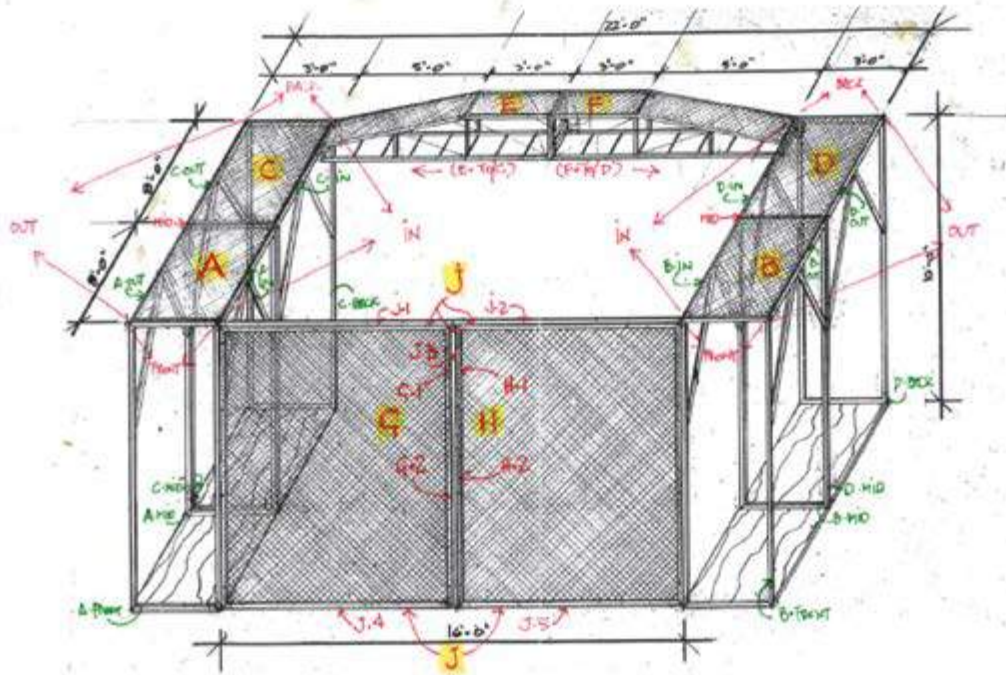
Guylaine Massoutre, *Le Devoir*, 1998



Jonathan Fortin et Lael Stellick. Photo : Rolline Laporte, 2015

Montage décor

pps|danse



PPS Danse – Baigne – Fiche technique
Version 2015 – page 10 de 10

5.2 Horaire Cinquième salle de la Place-des-Arts



Lael Stellick. Photo: Rolline Laporte, 2015

5.3 Programmes



Jonathan Fortin et Lael Stellick. Photo : Rolline Laporte, 2015

— Re-création à la Cinquième salle de la Place-des-Arts (2015)

DANSE DANSE
2015.2016

Place des Arts

PPS DANSE
QUÉBEC

Baigne Re-création
Jeff Hall + Pierre-Paul Savoie
21. 22. 23. 24. 28. 29. 30. 31 OCT 2015, Cinquième Salle

*Durée / Length 1 h
sans entracte / without intermission*

**Rencontre avec les artistes après le spectacle
Meet the artists after the show**
23. 30 OCT

Photo © Pierre Laporte - Invoxy / J. Dubois / L. Stelick, M. Poiré - Jigon

Nos programmes de soirée sont également disponibles sur DANSEDANSE.CA deux jours avant chaque spectacle.
You can consult the evening programs on DANSEDANSE.CA two days before the show.

PARTENAIRE MÉDIA / MEDIA PARTNER: PARTENAIRES PUBLICS / PUBLIC PARTNERS:

MOT DES PROGRAMMATEURS ARTISTIQUES

Revisiter *Bagne* de PPS Danse, une œuvre qui a marqué l'histoire de la danse contemporaine au Québec et bouleversé des milliers de spectateurs des deux côtés de l'Atlantique, c'est la concrétisation d'un désir que Danse Danse et la Place des Arts sont immensément heureux de partager avec vous.

À l'occasion du 25^e anniversaire de PPS Danse, les deux créateurs de l'œuvre, Pierre-Paul Savoie et Jeff Hall, reprennent leur pièce en la repensant avec de jeunes interprètes pour mieux l'enraciner dans la réalité de notre temps. Pour nous, cette recréation de *Bagne* constitue un acte de mémoire nécessaire, autant pour la communauté artistique que pour le public.

Bonne soirée !

Clothilde Cardinal

Directrice de la programmation, Place des Arts

Pierre Des Marais

Directeur artistique et général, Danse Danse

WORDS FROM THE ARTISTIC PROGRAMMERS

Revisiting the PPS Danse piece Bagne, a milestone in the history of contemporary dance in Quebec and a very moving work that touched thousands of spectators on both sides of the Atlantic, is a dream come true for Danse Danse and Place des Arts, who are extremely pleased to share this great moment of dance with you.

To mark the 25th anniversary of PPS Danse, the two originators of the piece, Pierre-Paul Savoie and Jeff Hall, decided to present a new version with young dancers to better anchor the tale in contemporary reality. For us, this reworking of Bagne constitutes a necessary act of memory, both for the artistic community and for the public.

Have a great evening!

Clothilde Cardinal

Programming Director, Place des Arts

Pierre Des Marais

Artistic and Executive Director, Danse Danse



Photo © Sabine Lapointe

PIERRE-PAUL SAVOIE DIRECTEUR ARTISTIQUE DE PPS DANSE

L'exercice de re-création auquel Jeff Hall et moi nous sommes prêts, en fut une de remise en question, celle de l'œuvre que nous avons créée et interprétée ensemble il y a 22 ans. Cet exercice se distingue de celui que nous avons réalisé en 1998 avec la version féminine de *Bagne* qui était, elle, une adaptation de la version masculine.

Tout en souhaitant maintenir l'essence, l'universalité et l'humanité de la version originale, nous avons voulu oublier, pendant un moment, ce que nous avons alors conçu pour mieux sonder l'inconnu, explorer des pistes inédites d'où ont émergé de nouvelles images et séquences chorégraphiques. Avec le recul que nous a procuré les deux dernières décennies, nous nous sommes interrogés sur ce que nous avons voulu exprimer instinctivement et comment le traduire avec notre potentiel actuel. Nous avons revu et modifié la structure dramatique. Nous avons éliminé des séquences chorégraphiques et en avons créé de nouvelles. En lien avec la scénographie, cette grande cage qui nous sert de partenaire, nous avons exploré de nouvelles possibilités physiques et architecturales. De plus, nous avons réinventé l'univers musical et l'environnement sonore de *Bagne*. Ces éléments, plus que tout autre, ont contribué à transformer l'œuvre.

S'est posée ensuite la question de la transmission. Comment transmettre à de nouveaux interprètes ce qui nous habitaient lors de la création tout en leur laissant la place nécessaire pour qu'ils s'approprient cette histoire et la véhiculent à leur tour par leur corps.

Finalement, un de nos objectifs principaux était de transposer cette re-création dans le contexte mondial actuel pour qu'elle y trouve une résonance contemporaine. Nous souhaitons sincèrement qu'elle trouve son chemin jusqu'à votre âme.

PIERRE-PAUL SAVOIE ARTISTIC DIRECTOR OF PPS DANSE

The exercise of recreating that Jeff Hall and I plunged into was a challenge, calling into question a piece that we had created and performed 22 years ago. The effort differed from what we did in 1998 with our female version of Bagne, which was an adaptation of the version for male performers.

While aiming to maintain the essence, the universality and the humanity of the original, we wanted to forget for a moment what we had designed in order to better probe the unknown, to explore new avenues, to let new images and new dance sequences emerge. Taking a new look at it two decades later, we questioned what we had instinctively sought to express back then, and how to convey that essence with our current potential.

We revised and modified the dramatic structure. We eliminated certain dance sequences and created some new ones more strongly connected to the set design, the big cage that serves as our partner. We explored new physical and architectural possibilities. We also reinvented the musical universe and the soundscape of Bagne. More than anything else, these elements helped transform the piece.

Then came the question of transmission, of how to pass on to new dancers what we had experienced when creating the original, while at the same time granting them the space necessary so that they could make this story their own, telling the tale with their own bodies.

Finally, one of our main objectives was to transpose this re-creation so that it reflects the current zeitgeist, to make it echo with contemporary resonance. We sincerely hope that it will make its way into your heart.

Photo © Nathalie Lippin. Interprètes / Artists: Lael Stellick, Milan Panet-Gigon



BAGNE RE-CRÉATION

Conception, mise en scène et chorégraphie / Concept, Staging and Choreography
 Jeff Hall, Pierre-Paul Savoie. **Interprètes / Dancers** Lael Stellick, Milan Panet-Gigon (remplaçant / substitute Jonathan Fortin). **Musique originale / Original Soundtrack** Bernard Falaise. **Conception sonore / Sound Design** Larsen Lupin. **Scénographie / Scenography** Bernard Lagacé. **Éclairages / Lights** Marc Parent. **Conception des costumes / Costume Design** Linda Brunelle. **Conception des maquillages / Makeup Design** Florence Cornet. **Direction technique / Technical Director** Valérie Bourque. **Régie lumières / Lights** Emmanuel Cognée. **Régie son / Sound** Hugo Trépanier. **Assistant direction de production / Assistant Production Director** Benjamin Perreault. **Direction administrative / Administrative Director** Anouk Leblanc Dominguez.

La création a bénéficié de résidences de création au Théâtre de la Ville (Longueuil), à la TOHU, à la Maison de la culture Mercier et à la Place des Arts. / *This piece benefited from creative residencies at Théâtre de la Ville (Longueuil), TOHU, the Maison de la culture Mercier and Place des Arts.*

Bagne Re-création est une coproduction de Danse Danse et de la Place des Arts. / Bagne Re-création is a co-production of Danse Danse and the Place des Arts.

PPS DANSE
 A / AT
 DANSE DANSE

Saison 2001-2002. Season
 avec / with
 Strata, mémoires d'un amoureux

PPS DANSE

PPS Danse a été fondée en 1989 par le chorégraphe, interprète et metteur en scène Pierre-Paul Savoie. La compagnie a offert plus de 750 représentations, soit plus d'une vingtaine d'œuvres dans une dizaine de pays en Amérique du nord et en Europe. Ouverture, créativité, humanisme, partage et engagement sont le moteur des activités de la compagnie. Ces valeurs s'incarnent non seulement dans la production d'œuvres chorégraphiques originales, mais aussi dans l'implication de PPS Danse pour la démocratisation de la danse contemporaine. En investissant dans les champs de l'action culturelle et du développement disciplinaire, la compagnie consolide maintenant son action pour le jeune public.

PPS Danse was founded in 1989 by the dancer, choreographer and director Pierre-Paul Savoie. Over the years the company has presented more than 750 performances of some twenty original works in a dozen countries in North America and Europe. Openness, creativity, humanism, sharing and commitment are the driving forces behind PPS Danse, and these values are incarnated not only in its dance pieces but also in its commitment to the democratization of contemporary dance. Having long pursued cultural actions and dance development activities, the company is now also consolidating its efforts with works aimed at young audiences.

BAGNE RE-CRÉATION

Photo © Rafine Luyon.
Interprètes / Dancers: Laila Stalick, Misa Pinedo-Gogan.



Tout débuta par une rencontre, celle de deux créateurs, unis par un même rêve. C'est à Montréal, en 1993, que les chorégraphes Pierre-Paul Savoie (PPS Danse) et Jeff Hall décident de créer et d'interpréter *Bagne*, un spectacle alliant danse et théâtre. Le spectacle, qui séduit le public par sa force et son universalité connaîtra une tournée au Canada et à l'international. Par la suite, les créateurs exploreront l'univers de *Bagne* dans une version féminine avec autant de succès. Au total plus de 100 représentations seront offertes jusqu'en 2001. Ses dernières représentations furent au Joyce Theater de New York où la production a récolté un Bessie Award pour sa scénographie.

Plus de 20 ans après sa création originelle, les co-créateurs et interprètes Pierre-Paul Savoie et Jeff Hall entreprennent de revisiter l'un de leurs plus grands succès, *Bagne*. Dans cette œuvre au croisement de la danse et du théâtre, la force brutale des interprètes vient se mêler à une tendresse universelle. Emprisonnés, les corps s'éreintent autant qu'ils s'entrelacent dans un mouvement brut et sensible, créant ainsi un hymne à la liberté et à l'amour puissant et magistral. En faisant appel à une nouvelle génération d'interprètes et en invitant les collaborateurs de la première heure à revisiter leur travail, les créateurs actualisent le propos.

Photo © Rafine Luyon.
Interprètes / Dancers: Laila Stalick, Misa Pinedo-Gogan.

It all started with an encounter between two artists who shared the same dream. In Montreal in 1993, the choreographers Pierre-Paul Savoie (PPS Danse) and Jeff Hall decided to create and perform Bagne, a piece that would combine dance and theatre. Much acclaimed by audiences for its force and universality, the work toured Canada and many other countries. They later explored the universe of Bagne with a version for two female dancers that proved just as popular. There were more than 100 performances of Bagne over the years, with the final presentations in 2001 at the Joyce Theater in New York, where the production received a Bessie Award for its set design.



More than 20 years after its début, the dancers and co-creators Pierre-Paul Savoie and Jeff Hall are revisiting one of their most famous works, Bagne. In a piece that combines dance and theatre, the brutal force of the dancers is tinged with an all-embracing tenderness as imprisoned bodies are pushed to exhaustion. Locked in an imposed embrace, they create a dance of raw yet sensitive movement, a hymn to freedom and to powerful, magnificent love. By calling on a new generation of performers and by inviting their original collaborators to take part in this new version, they have created a compelling update of a dynamic work.

PIERRE-PAUL SAVOIE CHORÉGRAPHE



Photo © Rafine Luyon.

Chorégraphe-interprète et metteur en scène

Pierre-Paul Savoie a fondé la compagnie PPS Danse en 1989. Quel que soit le cycle de création auquel elles appartiennent, ces pièces sont toutes marquées par l'interdisciplinarité dans leur forme et par l'humanité dans leur contenu. Réputé pour ses œuvres aux images fortes et aux questionnements pertinents, il a œuvré pour la scène, le cinéma et la télévision, collaborant souvent avec de grandes institutions théâtrales, musicales et circassiennes.

Pierre-Paul Savoie a partagé avec Jeff Hall le prestigieux prix Jacqueline-Lemieux. En 2004, sa contribution à la diffusion de la danse est saluée par le Prix Attitude, décerné par le ROSEQ (Réseau de diffuseurs de l'Est du Québec). La Bourse RIDEAU décernait à l'unanimité le Prix Hommage 2008 à Pierre-Paul Savoie. Ce prix visait à souligner la ferveur avec laquelle il parcourt depuis 20 ans les lieux de diffusion du Québec et pour sa constance à faire connaître la danse contemporaine au plus grand nombre. De plus, Pierre-Paul Savoie renforce son désir de contribuer à l'éveil des nouvelles générations en inscrivant désormais des œuvres jeunes publics au répertoire de PPS Danse.

Pierre-Paul Savoie recevait d'ailleurs en juin dernier le Prix de l'Action culturelle 2015 de la ville de Montréal pour souligner l'engagement de la compagnie auprès des populations montréalaises plus éloignées de l'offre culturelle.

PIERRE-PAUL SAVOIE CHOREOGRAPHER

Quebec choreographer, dancer and director Pierre-Paul Savoie founded his company, PPS Danse, in 1989. Renowned for multidisciplinary works that feature strong images and raise relevant issues, Pierre-Paul Savoie has worked for the stage, film and television and has

often collaborated with major theatre, music and circus institutions. In 1996, the Canada Council for the Arts gave Pierre-Paul Savoie the Jacqueline Lemieux Award for Bague, a work that has found its place in the collective memory and history of Quebec dance. In 2004, he received the Attitude Award from ROSEQ (Réseau de diffuseurs de l'Est du Québec), recognizing his contribution to dance presentation, and in 2008 he was honoured with the Rideau Hommage award for his contribution to the development of Quebec dance.

In 2007, Pierre-Paul Savoie intuitively began applying the "openness to the outside" approach that now characterizes the works of his company, PPS Danse. More than ever, they are produced in collaboration with artists from Quebec and elsewhere. Over the years he has become progressively more interested in helping new generations emerge by including works for young audiences in the repertoire of PPS Danse.

In June, Pierre-Paul Savoie was awarded the 2015 Prix de l'Action culturelle by the City of Montreal to honour the commitment of PPS Danse to making dance accessible to disadvantaged segments of Montreal society.

JEFF HALL CHORÉGRAPHE

Jeffrey Hall est un artiste des arts de la scène, un danseur, un acteur, un chorégraphe et un metteur en scène depuis 28 ans. Il possède une connaissance approfondie dans de nombreux domaines artistiques, ce qui lui a permis de créer autant dans de petits théâtres que sur les plus grandes scènes du monde. Sa prolifique carrière artistique continue avec des explorations créatives en danse, film, théâtre, et dans les arts du cirque, en tant qu'artiste, chorégraphe ou metteur en scène. Reconnu pour son mélange spectaculaire de performance athlétique avec un éclectisme artistique hors pair, il innove en rassemblant l'humour, les dialogues et la performance dans un style physique très théâtral.



Photo © Michael Spindler

JEFF HALL CHOREOGRAPHER

Jeffrey Hall has been a performing artist, dancer, actor, choreographer and director for the past 28 years. He has a wealth of knowledge in diverse artistic fields, and has created works for small theatres as well as the world's largest stages. His prolific artistic career continues with creative explorations in dance, film, theatre and the circus arts as an artist, choreographer and director. Renowned for spectacularly combining athletic performance with artistic eclecticism, he inventively blends humour, dialogue and performance in a physical style that is highly theatrical.

LAEL STELLICK DANSEUR

Lael Stellick œuvre à Montréal depuis 10 ans comme acteur et danseur, mais également, à titre de chorégraphe. Après sa graduation du programme de théâtre du collège John Abbott, il a participé à différents films, vidéoclips et créations théâtrales.



Photo © Dunczak

Le développement de son approche physique du théâtre l'a ensuite conduit à une formation en danse, à l'université Concordia. C'est ainsi que Lael Stellick a participé à de nombreux projets artistiques en danse, avec des chorégraphes et compagnies de danse tels que PPS Danse, Parts+Labour Danse, Sasha Kleinplatz, Lara Kramer, Marie Beland, et Virginie Brunelle pour ne nommer que ceux-ci. Au cours des années, Lael Stellick a également chorégraphié différentes œuvres, en collaboration avec le Collectif CHA (David-Alexandre Chabot and Paul Chambers), dont les projets *Division* (2011), *Breakaway* (2012) et *The Machine*, présenté à 3 reprises de 2013 à 2014. Il développe présentement une quatrième collaboration avec le Collectif CHA, le projet *Moving-Pictures* prévu pour 2016. À venir, son nouveau projet danse et théâtre, *Waiting*.

LAEL STELLICK DANCER

Lael Stellick has been performing in Montreal for 10+ years as a performer, actor and dancer as well as developing as a choreographer. He pursued his dream of being an actor after graduating from John Abbott College Theater Program while being in various films, music videos and live theater.

Lael Stellick started to develop his theatrical physicality, which led him to study at the Concordia University Dance Program. Since then Lael Stellick has pursued his dance career and has worked for numerous choreographers and companies such as PPS Danse, Parts+Labour Danse, Sasha Kleinplatz, Lara Kramer, Marie Beland, and Virginie Brunelle to name a few. Lael has been choreographing recently while collaborating with Collectif CHA (David-Alexandre Chabot and Paul Chambers) on projects *Division* presented in 2011, *Breakaway* in 2012, and *The Machine*, which was presented at 3 different occasions from 2013 to 2014. Lael Stellick is currently developing a fourth collaboration with Collectif CHA on the project *Moving-Pictures* for 2016. Lael is also slowly developing his passion project *Waiting*, a theatrical dance project, for the near future.

MILAN PANET-GIGON DANSEUR

Milan Panet-Gigon découvre la danse urbaine à l'adolescence puis s'intéresse à la fusion de différents styles y compris la danse contemporaine. Diplômé du programme de danse de Concordia, Milan Panet-Gigon collabore en tant qu'interprète avec plusieurs artistes, notamment avec Dave St-Pierre, Sasha Kleinplatz. Il est membre de la compagnie Parts+Labour danse.



Photo © Roxane Lajoie

MILAN PANET-GIGON DANCER

Milan Panet-Gigon discovered urban dance as an adolescent, and ever since has been interested in the fusion of different styles, including contemporary dance. A graduate of the dance program at Concordia University, Milan Panet-Gigon has collaborated as a performer with several artists, notably Dave St-Pierre and Sasha Kleinplatz. He is a member of the dance company Parts+Labour.

BERNARD FALAISE COMPOSITEUR

Guitariste, compositeur et improvisateur, il explore des domaines musicaux variés en utilisant aussi bien l'écriture traditionnelle que la technologie numérique. Il collabore au sein de nombreuses formations dont Klaxon Gueule, Miriodor, Les Projectionnistes, Subtle lip can, Foodsoon et auprès de personnalités comme Michel F. Côté, André Duchesne, Pierre Cartier, Urbain Desbois, Pierre Labbé, Jean Derome et D.Kimm. Il écrit des pièces pour divers ensembles musicaux dont le Quatuor Bozzini et Quasar et réalise des disques de Frank Martel, Jorane, Marie-Jo Thério et Les Paiens notamment.

Récipiendaire du prix Opus « disque actuel / électro de l'année » pour le cd *Clic* en 2007, il signe de nombreuses bandes sonores pour le cinéma et la télévision, le théâtre, la danse et pour Brigitte Haentjens, Wajdi Mouawad, Hélène Langevin, Marcelle Hudon et Robert Lepage, entre autres. Sa discographie solo et en collectif compte plus de quarante titres.

BERNARD FALAISE COMPOSER

Guitarist, composer and improviser, Bernard explores various musical domains by means of both traditional composition and digital technology. He has collaborated with musical



Photo © Pascale Laroque.

groups such as Klaxon Gueule, Miriodor, Les Projectionnistes, Subtle lip can and Foodsoon, and also with personalities like Michel F. Côté, André Duchesne, Pierre Cartier, Urbain Desbois, Pierre Labbé, Jean Derome and D. Kimm. He has written works for musical ensembles such as Quatuor Bozzini and Quasar, and has recorded albums with Frank Martel, Jorane, Marie-Jo Thério and Les Paiens.

He was the recipient of a 2007 Opus Award for contemporary/electro album of the year for his CD Clic. He has created many soundtracks for cinema, television, theatre and dance for artists like Brigitte Haentjens, Wajdi Mouawad, Hélène Langevin, Marcelle Hudon and Robert Lepage. His solo and ensemble discography includes some forty titles.

MARC PARENT CONCEPTION D'ÉCLAIRAGES

Marc Parent est concepteur d'éclairages depuis plus de vingt-cinq ans. Spécialisé d'abord en danse contemporaine, il a collaboré au travail de dizaines de chorégraphes tant sur la scène québécoise que sur la scène internationale. Il a aussi travaillé fréquemment pour le théâtre avec différents metteurs en scène dont Denis Marleau, Martin Faucher et François Girard.

Dans la sphère du ballet contemporain il a créé les lumières pour plusieurs chorégraphes de la scène internationale, dont Kader Belarbi (*La Bête et la Belle*), Mauro Bigonzetti (*Les Quatre saisons*) Didy Veldman (*TooT / Le petit prince*) et Stijn Cellis (*Noces / Cendrillon / Le Sacre du printemps*).

Marc Parent a été mis deux fois en nomination pour un Masque de conception d'éclairages par l'Académie québécoise du théâtre, a reçu le Dora Mavor Moore award 2013 pour « Outstanding lighting design in dance » du Toronto Alliance for Performing Arts. Il est présentement concepteur en résidence pour Les Grands Ballets Canadiens de Montréal.



Photo © Sam Parent.



Photo © Hélène Laporte. Interprètes / Dancers: Laet Stalick, Milan Panet-Gigon.

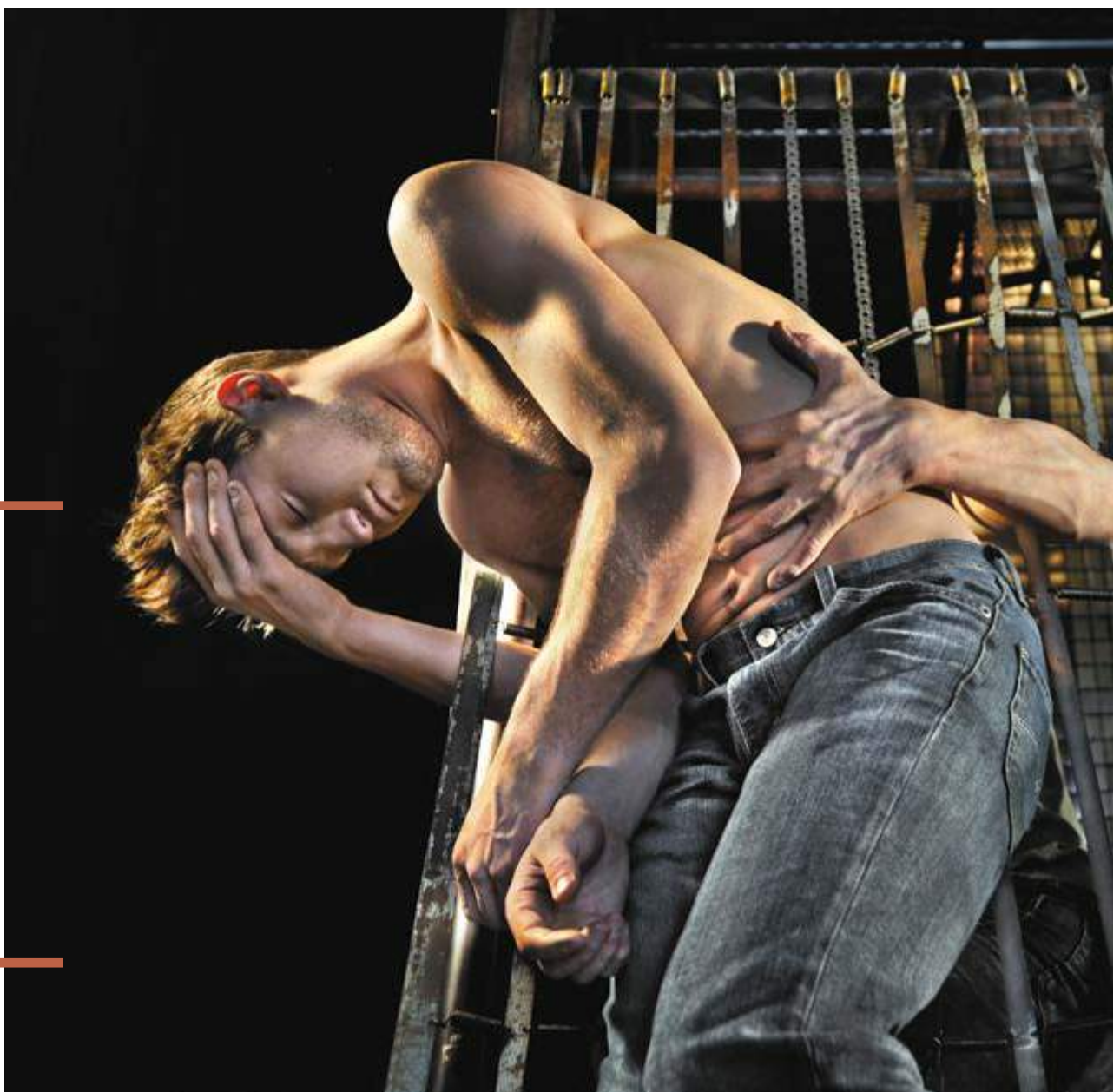
MARC PARENT LIGHTING DESIGNER

Marc Parent has been a lighting designer for more than 25 years, initially specializing in contemporary dance. He has created lighting designs for dozens of choreographers in Quebec and internationally, and has frequently worked in theatre with directors such as Denis Marleau, Martin Faucher and François Girard.

*In the realm of contemporary ballet he has created lighting designs for many internationally renowned choreographers, including Kader Belarbi (*La Bête et la Belle*), Mauro Bigonzetti (*Les Quatre saisons*), Didy Veldman (*TooT / Le petit prince*) and Stijn Cellis (*Noces / Cendrillon / Le Sacre du printemps*).*

Marc Parent was twice nominated for a Masque award for lighting design, and in 2013 received the Dora Mavor Moore Award in Toronto for outstanding lighting design in dance. He is currently designer in residence for the Grands Ballets Canadiens in Montreal.

6. DOCUMENTS VISUELS ET SONORES



Milan Panet-Gigon et Lael Stellick. Photo : Rolline Laporte, 2015

6.1 Liste des documents disponibles

Note au lecteur : Les documents visuels et sonores sont accessibles à tout acquéreur de la boîte chorégraphique via un lien privé de la Fondation Jean-Pierre Perreault.



Milan Panet-Gigon et Lael Stellick. Photo : Rolline Laporte, 2015

— Chorégraphie

Création originale, hommes

BAGNE, salle DuMaurier du Monument-National, Montréal, 9 au 20 février 1994, version intégrale. Captation vidéo : Dominique Banoun, Jean Ranger et Olivier Héту. Montage : Dominique Banoun et Jeff Hall. Studio montage : Mark Morgenstern (60 min 6 s)

Adaptation féminine

BAGNE femmes, Joyce Theater, New York, 3 au 8 octobre 2000, version intégrale. Caméra : Arnold Brookhuis (60 min 43 s)

Re-création

- *BAGNE re-création*, Cinquième salle de la Place-des-Arts, Montréal, représentation du 28 octobre 2015 et images de la répétition du 4 septembre, version intégrale. Captation et réalisation vidéo : Alejandro Jiménez (58 min 29 s)
- *BAGNE re-création*, Maison des arts de Laval, Laval, représentation du 29 novembre 2017, version intégrale. Captation et réalisation vidéo : Arnold Brookhuis (59 min 12 s)

— Musique de Bernard Falaise pour la re-création

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1. Début court.wav – 04:00 | 20. Allumettes voix mix1.wav – 02:58 |
| 2. Porte 1 A mix1.wav – 00:40 | 21. Lime bourdon mix1.wav – 04:39 |
| 3. Grillage mix2.wav – 03:54 | 22. Lime goutte mix1.wav – 04:17 |
| 4. Cour mix2.wav – 08:05 | 23. Lime reverse mix1 – 03:25 |
| 5. Cellules mix1.wav – 04:37 | 24. Lime cresc mix3.wav – 01:19 |
| 6. Rebonds mix1.wav – 00:34 | 25. Saut BD.wav – 00:13 |
| 7. Nuit pad mix2 – 06:28 | 26. Saut pno é.wav – 00:23 |
| 8. Nuit gtr mix4 – 01:59 | 27. Saut vitre.wav – 00:12 |
| 9. Lit 2 mix2.wav – 06:14 | 28. Finale A2.wav – 04:57 |
| 10. Rêve A mix1.wav – 06:12 | 29. Finale B2.wav – 04:57 |
| 11. Rêve B mix1.wav – 06:12 | 30. Finale C2.wav – 04:57 |
| 12. Rêve C mix1.wav – 06:12 | 31. Finale D.wav – 04:05 |
| 13. Ouvert A.wav – 03:41 | 32. Clicks 1 min.aif – 01:06 |
| 14. Ouvert B.wav – 03:41 | 33. Début mix4.wav – 04:56 |
| 15. Ouvert C.wav – 03:21 | 34. Nuit gtr mix2.wav – 02:55 |
| 16. Ouvert D.wav – 02:41 | 35. Nuit pad mix2.wav – 06:28 |
| 17. Cellules mix1 – 04:37 | 36. Pink Noise-18dB-12 minutes 24-44.wav – 12:00 |
| 18. Bashing mix3-EQ.wav – 06:46 | 37. Porte 1 B mix1.wav – 00:13 |
| 19. Allumettes pad mix1.wav – 05:12 | 38. Zzz tone 1 k -6dB.aif – 01:05 |

— Régie sonore

Fichiers spécialisés

- Bagne Qlab base vi.ii-7iles.cues

— Répétition en pleine lumière

BAGNE re-création, Théâtre de la Ville, Longueuil, répétition du 15 novembre 2017, version intégrale. Captation : Jeff Hall (56 min 57 s)

— Extraits

Création originale, hommes

BAGNE, salle DuMaurier du Monument-National, Montréal, 9 au 20 février 1994, extraits. Captation vidéo : Dominique Banoun, Jean Ranger et Olivier Héту. Montage : Dominique Banoun et Jeff Hall. Studio montage : Mark Morgenstern (14 min 41 s)

Adaptation féminine

BAGNE, salle DuMaurier du Monument-National, Montréal, 2 au 5 décembre 1998, extraits. Caméra : Pierre-Paul Savoie et Jeff Hall. Montage : Laura Jeanne Lefave (15 min 21 s)

Re-création

BAGNE re-création – en coulisse, Cinquième salle de la Place-des-Arts, Montréal, 4 septembre 2015. Captation et réalisation vidéo : Alejandro Jiménez (2 min 5 s)

BAGNE re-création, Cinquième salle de la Place-des-Arts, Montréal, représentation du 28 octobre 2015 et images de la répétition du 4 septembre, extraits. Captation et réalisation vidéo : Alejandro Jiménez (30 s)

BAGNE re-création, Cinquième salle de la Place-des-Arts, Montréal, représentation du 28 octobre 2015 et images de la répétition du 4 septembre, extraits. Captation et réalisation vidéo : Alejandro Jiménez (1 min)

— Entrevue vidéo

Histoire d'une création (partie 1). Entrevue menée par Andrée Martin le 27 avril 2017 au Département de danse de l'UQAM. Captation et montage : Xavier Curnillon (25 min 50 s)

Histoire d'une création (partie 2). Entrevue menée par Andrée Martin le 27 avril 2017 au Département de danse de l'UQAM. Captation et montage : Xavier Curnillon (24 min 57 s)

Histoire d'une création (partie 3). Entrevue menée par Andrée Martin le 27 avril 2017 au Département de danse de l'UQAM. Captation et montage : Xavier Curnillon (28 min)

7. REVUE DE PRESSE



Jeff Hall. Photo : Marik Boudreau, 1993

7.1 Entrevue avec Pierre-Paul Savoie et Jeff Hall



Jeff Hall. Photo : Marik Boudreau, 1993

À la rencontre de Pierre-Paul Savoie et Jeff Hall



À quelques jours de la fin des représentations de *BAGNE re-création* à Montréal, j'avais envie d'approcher les deux créateurs, Pierre-Paul Savoie et Jeff Hall, et d'avoir leur retour sur l'expérience.

Loin d'imaginer que les réponses à mes questions ouvriraient autant de belles paroles, je vous en souhaite une belle lecture, emplies de sincérité, de véracité et de générosité. Rares et tellement précieux sont ces moments où l'intimité des créateurs se révèle.

A) À quelques jours de la fin des représentations, comment allez-vous ? Comment se porte un créateur lorsque le spectacle se termine ? *A few weeks before the end of the performances, how are you? How's a creator when the show is about to end?*



© Rolline Laporte

Pierre-Paul : Avec la fin des représentations de cette récréation de *BAGNE*, un mot s'est imposé : satisfaction. Ce moment rarissime où un créateur a le sentiment d'avoir atteint ses objectifs artistiques. Heureux que les retrouvailles avec le cocréateur – Jeff Hall – dans le cadre d'une récréation ait produit à nouveau un succès. Que nous ayons su inventer un nouvel équilibre en tenant compte de la complémentarité de nos talents respectifs. Je ressens également beaucoup de fierté et de gratitude envers les interprètes, Lael Stellick et Milan Panet-Gigon, qui se sont investis à 110 % à chacune des représentations. Fier également d'avoir réussi à mettre ensemble une équipe de collaborateurs exceptionnels : Marc Parent, Bernard Lagacé, Bernard Falaise, Larsen Lupin, Linda Brunelle et Florence Cornet ; leur contribution artistique a largement participé au renouvellement de cette œuvre importante créée en 1993. Simultanément, l'intensité vécue lors de chaque représentation, cette rencontre coup de poing entre l'œuvre et le public, m'a épuisé. Vivre soir après soir ces émotions fortes dans la vulnérabilité et l'ouverture aux autres, comme l'exige la fonction de créateur, m'a à la fois vidé et comblé. Après avoir puisé si

profondément en soi, il est nécessaire de laisser la poussière d'étoiles retomber et d'intégrer ces moments sumaturels pour retrouver son souffle et pour revenir lentement à la normalité.



© Michael Slobodian

Jeff : When a show ends there usually is a drop of energy, a period of fatigue. This is totally normal but always unpredictable, even after all these years of creating. It catches one off guard, especially when we compare to the performance mood when we are flying so high during this period. One would think that experience would remind us that this "drop" will happen, so be prepared, but no, every time it is the same. "Why am I so tired?" runs around in the brain as if for the first time. As a performer it is clear (it seems) that this will happen as physically you are usually drained, but as a director-choreographer it still catches me off guard. I am amazed how much energy we emit when we are in creation/performance mood. Then, like an athlete seeking those endomorphic highs that the body has gotten used to, creators also seek that high and want to get back into the studio or into a creation as fast as possible. The yo-yo effect, I call it. Happy and tired it is over, but wanting to get back into the fray as soon as possible.



PPS Danse – BAGNE – re-création – © 2015 Rolline Laporte

B) Quel bilan tirez-vous de cette récréation ? Avec du recul, où cette récréation vous a-t-elle emmené en tant qu'artiste et en tant qu'humain ? Qu'en avez-vous retiré ? *What recompense do you get from this recreation? With hindsight, where has this recreation taken you as an artist and as a human? What did you learn?*

Pierre-Paul : Il s'agissait pour moi d'une première expérience de récréation. Cet exercice est un couteau à double tranchant ; qu'est-ce qu'on y gagne, qu'est-ce qu'on y perd ? La magie qui avait opéré à l'origine saurait-elle se renouveler ? Notre premier défi aura été de créer l'espace nécessaire pour s'extraire de la version originale. D'identifier, de questionner l'essence même, l'ADN de ce qu'on a instinctivement généré pour mieux l'ausculter, le disséquer et le reconstruire pièce par pièce, en y intégrant de nouvelles idées et en en éliminant d'anciennes. De se réincarner, se réinventer à travers une nouvelle génération d'interprètes. Un de nos objectifs était d'actualiser l'œuvre afin de l'inscrire dans la contemporanéité.

Transplanter cette œuvre, créée il y a plus de vingt ans, dans l'actualité aura été au centre de nos préoccupations artistiques et s'est avéré un moteur important pour transmuter la matière originelle. Dans ce contexte de recreation, le fait d'avoir à transmettre comme créateur et interprète une œuvre qui se réinventait tout au long du processus m'a révélé une nouvelle position comme chorégraphe. Cela a transformé mon rapport même au type de collaboration possible avec les interprètes et également avec Jeff Hall, le cocréateur de cette production. À titre personnel, ce fut un exercice très enrichissant. De redécouvrir, une nouvelle fois, la grandeur de l'expérience humaine dans le partage de ce qui vous semble au début si personnel et qui se révèle finalement universel.

Jeff : When we started this creation, Pierre-Paul and I always asked the questions "Is this creation relevant for today's public? Do the topic, the dramatic subject and the physical movement matter to convey this proposal situated in the year 2015 or is it still back in 1992...? We wanted, we needed to make this "actuel, pour aujourd'hui", without it becoming a completely "new" piece. It still should be BAGNE, even though it is a recreation. That is how I saw it at least. So, how can we go further in the creative work with all we know now, with the creative experience both Pierre-Paul and I had accumulated since 1992... or was it '93? And there lie the challenges in a recreation. What stays and what goes? What gets transformed and what gets trashed? What will be the new inspiration in the studio and what are the ideas written down on paper before the studio period that sticks? What will the new interprets, with their own personal 2015 experience bring to the process? How will that change and add to the process? All these questions were facing us in this creation. Of course there are surprises and changed ideas that arise just like in any creation, but in essence BAGNE had already marked dance and performance back when it first came out, so how do we make it as remarkable the second time around? I guess I am not answering your question directly, but I am answering it by presenting the questions we proposed to ourselves. Challenging questions, which had to be answered honestly, to liberate ourselves from the past so that we could step forward into the present. Asking ourselves these questions put us right into the "creative" mood of a new show. It is what a new creation does anyway but remember, we already had a creation in front of us. So this challenges one's thinking to a point of no return. What are the social challenges of humans today, places within a huis clos, or a cage, which is an image of a metaphorical prison, where the actual walls are the walls we build ourselves out of acceptance or denial? In that respect and in hindsight, I feel the proposal we presented in 1992-1993 has not really changed. As a society we have become more mature and accepting in one respect to the human conditioning of let's say twenty-five years ago, yet at the same time other social situations have arisen that puts us back to the same topic, thought underlined with different subtitles. BAGNE is a warm humanistic hug that we should all give ourselves. As an artist involved in this proposition along with my old creative partner Pierre-Paul, and as it was interpreted by Lael and Milan, this warm hug is a gift that should keep going on touching us. We need this hug. So in the end I have learned that this creation has as much strength and need today as it did twenty-five years ago. Things have changed but other events have arisen that BAGNE today underlines and challenges, just as it did in the past.



PPS Danse – BAGNE – re-création – Photo © Rolline Laporte

C) Y a-t-il eu un moment fort en particulier que vous aimeriez partager ? *Were there particular highlight you'd like to share?*

Pierre-Paul : Le moment fort est pour moi assurément la rencontre avec le public lors de chacune des représentations.

S'asseoir parmi les spectateurs dans le noir et vibrer avec eux en revivant et en redécouvrant chaque fois la puissance de cette œuvre, qui agit comme un coup de poing sur le plexus. De plus, le fait d'avoir créé et dansé la version originale de *BAGNE*, dans laquelle Jeff et moi nous étions profondément investis, provoque en moi une viscérale empathie émotionnelle et physique qui active chaque cellule de mon corps. Des moments d'une grande intensité qui nous ramènent à l'essence même de l'acte créateur et à la grande vulnérabilité qui l'accompagne.

Jeff : Rekindling a partnership of creation with a friend you have not worked with in fifteen years was for me a major highlight. To enter back into the creative cage of BAGNE is to enter back into a creative relationship that is like no other. It is clearly like an old and even Odd Couple getting back together. Within that are new manners to be discovered, new ways of listening to each other as the years have changed us. The reasons why you created so well in the past re-surface, at the same time the conflict of personalities between two strong individuals is never far from the surface. What works for one doesn't necessarily transmit well for the other at all times. I can't necessarily say we have mellowed more than I should underline the aspect of mature vision. Playing off of ones strengths and highlighting this diversified nature that is there with Pierre-Paul and I. So all in all the highlight was to rediscover a creative friend, like an old vintage bottle of wine, and realize, hmm... this does indeed taste good.



PPS Danse – BAGNE re-creation – © 2015 Rolline Laporte

D) Selon vous, quel est l'avenir de cette pièce ? Jusqu'où aimeriez-vous que la pièce se rende ? To you, what is the future of this piece? How far would you like to see this piece go?

Pierre-Paul : Une chose qui m'a frappée est la capacité de l'œuvre à rejoindre en profondeur le public, peu importe l'âge des spectateurs. On pourrait penser que l'œuvre, qui contient des scènes de violence, pourrait les rebuter. Mais non, malgré l'inconfort que cette violence provoque, l'humanité qu'elle révèle triomphe en amenant le spectateur à une catharsis salutaire. Son universalité, la qualité de sa structure dramatique et de tous les éléments de la production, ses excellents interprètes font de cette œuvre un spectacle de niveau international. C'est pourquoi je souhaite une longue troisième vie à *BAGNE*. Que son parcours le mène à rencontrer des publics d'ici et d'ailleurs afin de réanimer l'humain et l'espoir en eux.

Jeff : Of course we would like to see this go as far as possible, to tour to as many places and countries as possible, that is without a doubt. Yet this creation was put together in another period of time when hard-core physical works like this were surfacing more often than today. Between Quebec's Carbone 14, England's DV8, Germany's Pina Bausch and Belgium's Ultima Vez, we saw back, year in year, such many creations of physical theatre-dance than I can say we do today. Things have changed and the works of the past have taken us to the works of today. Without even trying to be a dance critique, I find performances such as the ones I mentioned, the style of humanistic works, inspired by social questions, emotional interpretation, dramatic and physical interpretation are few and far between. This is what drew me to dance performance in the beginning. With today's new generation, the new creators and interpreters I am most interested to know how would, or how will a creation like BAGNE influence today's world of physical theatre. It is not so much how far I would like to see this show go, as I am interested in "seeing" if it can influence our creative way of thinking about performing and creating, and how this in return will influence the public's perception of what a physical theatrical show can bring to it. This I will say would be the ultimate BAGNE.

Entrevue menée par Maud Mazo-Rothenbühler dans le cadre de la refonte du site de PPS Danse en novembre 2015

BAGNE re-création

Interprètes : Lael Stellick et Milan Panet-Gigon

7.2 Liste des articles

Note au lecteur : L'intégralité de la revue de presse est disponible en lecture sur le site de EC2_Espaces chorégraphiques 2.



Jeff Hall. Photo : Marik Boudreau, 1993

— Chorégraphie originale (1993)

Pamela Anthony, « Local dancers get chance to learn from visiting artists », *The Edmonton Journal*, octobre 1993, Edmonton.

Pamela Anthony, « Jeff Hall & Pierre-Paul Savoie », *Dance Connection*, 5 octobre 1993, Edmonton.

Larissa Banting, « Wings and Cages : Webb and guests push the boundaries », *See Magazine*, 6 au 20 octobre 1993, Edmonton.

Pamela Anthony, « Physical theatre dances for Webb : world premiere of Montreal duos's *BAGNE* fences in rage, tenderness, connection », *The Edmonton Journal*, 7 octobre 1993, Edmonton.

Pamela Anthony, « Sensational season opener », *The Edmonton Journal*, 9 octobre 1993, Edmonton.

Larissa Banting, « Moments of excellence », *See Magazine*, 20 octobre au 3 novembre 1993, Edmonton.

Annie Simard, « Évadez-vous du *BAGNE* ! », *Le Franco*, 22 octobre 1993, Edmonton.

Martin Morrow, « One Yellow Rabbit », *Calgary Herald*, novembre 1993, Calgary.

Anika Van Wyk, « High Performance Rodeo ropes some physical acts », *Calgary Sun*, 5 novembre 1993, Calgary.

Martin Morrow, « Festival puts Canadian troupes front and center », *Calgary Herald*, 7 novembre 1993, Calgary.

Martin Morrow, « Dance duo provide fitting finale to Rodeo », *Calgary Herald*, 21 novembre 1993, Calgary.

Larissa Roque, « *BAGNE* transcends language barrier », *The Weal*, 25 novembre 1993, Calgary.

Philip Szporer, « The pick of the crop », *Hour*, 1994, Montréal.

Sara Porter, « Branching out », *Montreal Mirror*, 1994, Montréal.

Anne-Marie Lecomte, « On ne s'ennuiera pas en février », *La Presse*, 27 janvier 1994, Montréal.

« *BAGNE*, cru et touchant ! », *Fugues*, février 1994, Montréal.

Luc Boulanger, « Huis clos », *Voir*, février 1994, Montréal.

Philip Szporer, « Oh so very manly », *Hour*, février 1994, Montréal.

Tony Esposito, « Sors-tu Coco ? », *Homo-Sapiens*, février 1994, Montréal.

Anne-Marie Lecomte, « *BAGNE* : Une rare cohésion danse-théâtre », *La Presse*, 11 février 1994, Montréal.

Camillia Malashenko, « *BAGNE* dance explores prison theme », *The Gazette*, 11 février 1994, Montréal.

Valérie Lehmann, « *BAGNE*, une prison dorée pour monte-en l'air », *Le Devoir*, 12-13 février 1994, Montréal.

Anna Krajewska et Alexandre Carvalho, « Big *BAGNE* », *L'Infomane*, 14 février 1994, Montréal.

Tony Esposito, « Sors-tu Coco ? », *Homo-Sapiens*, mars 1994, Montréal.

Pamela Anthony, « Jeff Hall and Pierre-Paul Savoie », *Dance Connection*, avril-mai 1994, Edmonton.

Tony Esposito, « Liés par le désir », *Homo-Sapiens*, mai 1994, Montréal.

Sara Porter, « Romancing the steel », *Montreal Mirror*, 12 au 19 mai 1994, Montréal.

- N.C., « BAGNE est parti pour la gloire ! », *Écho-Vedettes*, 14 au 20 mai 1994, Montréal.
- Valérie Lehmann, « Hymne à l'amour avec un grand A », *Le Devoir*, 17 mai 1994, Montréal.
- Alana Ronald, « Where body meets mind », *The Downtown Experience*, 19 mai 1994, Montréal.
- Glenn Sumi, « Getting ready for the big BAGNE », *Now*, 2 septembre 1994, Toronto.
- « Montreal dance stops in Toronto », *The Toronto Star*, 7 septembre 1994, Toronto.
- Mylène Moisan, « Yin, Yang, BAGNE », *L'Express*, 13 au 19 septembre 1994, Toronto.
- Kathleen M. Smith, « Mutt and Jeff in jail », *Eye Theatre*, 15 septembre 1994, Toronto.
- Susan Walker, « Caged dancers make prison into playground », *The Toronto Star*, 15 septembre 1994, Toronto.
- Daryl Jung, « Pierre-Paul Savoie and gang liberated by BAGNE », *Now*, 15 au 21 septembre 1994, Toronto.
- Michael Crabb, « Montreal dance duo shouldn't be missed », *The Toronto Star*, 16 septembre 1994, Toronto.
- « Dance Drama », *The Toronto Star*, 16 septembre 1994, Toronto.
- Robert Everett-Green, « Captivating rhythm », *The Globe and Mail*, 17 septembre 1994, Toronto.
- Sandra Batson, « Contemporary dancers show explores physical theatre », [source inconnue], octobre 1994, Winnipeg.
- Suzanne Duncan, « A mind expanding experience », *The Meliorist*, octobre 1994, Lethbridge.
- Pascale Renaud, « Geste de création, création de gestes », *Zone*, octobre 1994, Ottawa.
- « Dance Theater », *Interchange*, octobre 1994, Winnipeg.
- « This Month », *Where*, octobre 1994, Vancouver.
- André Ducharme, « Big BAGNE », *L'Actualité*, 1^{er} octobre 1994, Ottawa.
- Kate Taylor, « Fencing with borders », *The Globe and Mail*, 3 octobre 1994, Toronto.
- Josée Mallet, « La force du silence », *La Rotonde*, 3 au 10 octobre 1994, Ottawa.
- Anna Lazowski, « Contemporary Dancers open season with a BAGNE », *The Manitoban*, 5 octobre 1994, Winnipeg.
- T. S. Warren, « Where's the beef? », *The Ottawa XPress*, 5 octobre 1994, Ottawa.
- « Big BAGNE », *Le Droit*, 5 octobre 1994, Ottawa.
- Pauline Tam, « The boys from BAGNE », *The Ottawa Citizen*, 6 octobre 1994, Ottawa.
- Kim Coghill, « Dancing in prison », *Winnipeg Free Press*, 6 au 12 octobre 1994, Winnipeg.
- Pauline Tam, « Confined ballet a gripping drama only on surface », *The Ottawa Citizen*, 7 octobre 1994, Ottawa.
- « Cage dancers at the Playhouse », *Winnipeg Sun*, 7 octobre 1994, Winnipeg.
- « Corrections », *The Ottawa Citizen*, 8 octobre 1994, Ottawa.
- « Jeff Hall/Pierre-Paul Savoie », *Where Ottawa-Hull*, 8 octobre 1994, Ottawa.
- Stephanie Garrison, « Exploring the depths of male intimacy with a BAGNE », *The Charlantan*, 13 octobre 1994, Ottawa.

Sinive Rollingson, « Savoie Danse Company appearing at U of L », *The Meliorist*, 13 octobre 1994, Lethbridge.

Garth Buchholz, « Dance event tumbles », *Winnipeg Free Press*, 14 octobre 1994, Winnipeg.

Riva Harrison, « Caged Fury », *Winnipeg Sun*, 14 octobre 1994, Winnipeg.

« Pierre-Paul Savoie Danse Co. – a coup for U of L », *Aperture*, 18 octobre 1994, Lethbridge.

Shannon Rupp, « BAGNE began with a crash », *The Georgia Straight*, 21 au 28 octobre 1994, Vancouver.

« Straight choices », *The Georgia Straight*, 21 au 28 octobre 1994, Vancouver.

« BAGNE », *Out in the City*, 21 octobre au 4 novembre 1994, Vancouver.

Michael Scott, « Dancers look beyond the limits of injury and find inspiration in them », *Vancouver Sun*, 25 octobre 1994, Vancouver.

Kim MacDonald, « Artists-in-Residence perform BAGNE for U of L students », *The Meliorist*, 27 octobre 1994, Lethbridge.

Janet Smith, « Danger pay-off », *The Westender*, 27 octobre 1994, Vancouver.

Michael Scott, « Bleak BAGNE reopens old wounds », *Vancouver Sun*, 28 octobre 1994, Vancouver.

« Straight choices », *The Georgia Straight*, 28 octobre au 4 novembre 1994, Vancouver.

Krista Monson, « Dance theatre exploring new athleticism », *Culture Shock*, novembre 1994, Lethbridge.

« Physical Theatre on U of L agenda Friday, Saturday », *The Lethbridge Herald*, 1^{er} novembre 1994, Lethbridge.

Shannon Rupp, « BAGNE's impact goes beyond prison walls to become universal », *The Georgia Straight*, 4 au 11 novembre 1994, Vancouver.

Terry Whitehead, « U of L presenting treat for dance enthusiasts », *The Lethbridge Herald*, 5 novembre 1994, Lethbridge.

Donna Holstine, « A&E in LA », *The Meliorist*, 10 novembre 1994, Lethbridge.

« Dance hit BAGNE gets repeat run », *The Ottawa Citizen*, 16 novembre 1994, Ottawa.

Jean-Claude Surprenant, « BAGNE mène à tout », *Le Droit*, 10 décembre 1994, Ottawa.

Eve Edmonds, « Big Bange [sic] mystery », *Ottawa Sun*, 14 décembre 1994, Ottawa.

Eve Edmonds, « Step into beauty », *Ottawa Sun*, 15 décembre 1994, Ottawa.

R. M., « Pierre-Paul Savoie présente BAGNE à l'Europe », *La Nouvelle Gazette*, 29 septembre 1995, Braine-l'Alleud (Belgique).

Ly., « BAGNE : l'obsédante universalité de nos prisons intérieures », *Vers l'Avenir*, octobre 1995, Braine-l'Alleud (Belgique).

Peter Zacher, « Avantgardistisches Zuchthaus », *Dresdner Neueste Nachrichten*, octobre 1995, Dresde (Allemagne).

« BAGNE im Kleinen Haus », *Dresdner Neueste Nachrichten*, 2 octobre 1995, Dresde (Allemagne).

I. W., « Plongeon mortel dans la prison de l'âme », *Le Soir*, 4 octobre 1995, Braine-l'Alleud (Belgique).

« BAGNE », *Le Gratuit*, 4 octobre 1995, Braine-l'Alleud (Belgique).

- M., « *BAGNE*, un tandem pour cinq ! », *La Nouvelle Gazette*, 5 octobre 1995, Braine-l'Alleud (Belgique).
- « *BAGNE* », *L'Annonce Brabançonne*, 5 octobre 1995, Braine-l'Alleud (Belgique).
- Gabriele Gorgas, « Eher Mißwahl als Tanzender Stern », *Sächsische Zeitung*, 6 octobre 1995, Dresde (Allemagne).
- Michael Bartsch, « Akzeptanz für schräge Typen », *Lausitzer Rundschau/Elbe-Ester-Rundschau*, 13 octobre 1995, Dresde (Allemagne).
- « Out there », *Q Monthly*, janvier 1996, Minneapolis (États-Unis).
- Pamela Ellis, « No place to go alone », *Lavender Lifestyles*, 19 janvier 1996, Minneapolis (États-Unis).
- « Walker/Southern Out There 8 », *Lavender*, 19 janvier 1996, Minneapolis (États-Unis).
- « Out There 8 », *Focus Point*, 24 au 30 janvier 1996, Minneapolis (États-Unis).
- Mike Steele, « Montreal movement-theater rivets », *Star Tribune*, 27 janvier 1996, Minneapolis (États-Unis).
- Ann-Julie Leblanc, « Quand la prison s'ouvre à la vie », *L'Écho de la Baie*, 30 janvier 1996, New Richmond (Québec).
- Marie-Claude Labrie, « Les portes tournantes », *Voir*, février 1996, Québec.
- Ann-Julie Leblanc, « Pierre-Paul Savoie et Jeff Hall sont bouleversants », *L'Écho de la Baie*, février 1996, New Richmond (Québec).
- Régis Tremblay, « Ça bouge dans le milieu de la danse », *Le Soleil*, février 1996, Québec.
- D. M., « *BAGNE* à Québec », février 1996, Québec.
- Alain Lavoie, « *BAGNE* une œuvre forte enfin présentée en Gaspésie », *Le Journal Chaleur*, 4 février 1996, New Richmond (Québec).
- Rémy Charest, « Mouvement de scènes », *Le Devoir*, 12 février 1996, Montréal.
- Régis Tremblay, « La salle Multi s'ouvre, même à court de subventions », *Le Soleil*, 15 février 1996, Québec.
- Régis Tremblay, « Prison de fer et prison de chair », *Le Soleil*, 16 février 1996, Québec.
- Régis Tremblay, « Le *BAGNE* d'un couple maudit », *Le Soleil*, 17 février 1996, Québec.
- François Bélisle, « Chacun a un *BAGNE* caché en lui... », *L'Écho abitibien*, 5 mars 1997, Val-d'Or.
- « P.-Paul Savoie Danse », *La Frontière*, 5 mars 1997, Rouyn-Noranda.
- Marie Vézina, « Au-delà des mots, *BAGNE* transcende toutes les frontières », *Liaison*, 6 mars 1997, Sherbrooke.
- Robert Bertrand, « *BAGNE* évoque un besoin de liberté ! », *La Frontière*, 12 mars 1997, Rouyn-Noranda.
- Luc Landry, « Deux hommes en cage en quête d'affection », *L'Écho abitibien*, 12 mars 1997, Val-d'Or.
- Michel Rondeau, « *BAGNE*, comme dans bang... », *La Tribune*, 18 mars 1997, Sherbrooke.
- André-Constantin Passiour, « Corps emprisonnés », *Fugues*, mai 1997, Montréal.
- « Danse », *Fugues*, mai 1997, Montréal.
- André Ducharme, « Big *BAGNE* », *L'Actualité*, 1^{er} mai 1997, Montréal.

Linde Howe-Beck, « *BAGNE's grim tale returns next week* », *The Gazette*, 3 mai 1997, Montréal.

Philip Szporer, « Fertile Soil », *Hour*, 8 au 14 mai 1997, Montréal.

« Dance », *The Gazette*, 9 mai 1997, Montréal.

Henri Barras, « L'obsession de la vie », *Orientations*, vol. 1, n° 8, juillet-août 1997, Montréal.

Internet

Henri Barras, « *BAGNE* », *Le B@B Magazine*, avril 1997, Montréal.

Radio

Michael Crabb, « *BAGNE*, review by Michael Crabb », *Arts Tonight CBC*, 14 février 1994, Toronto.

John Moore, *CJAD 800 AM*, retranscrit le 8 mars 1994, Montréal.

Transcription d'une critique de Kim Coghill à *Information Radio*, octobre 1994, Winnipeg.

Transcription d'une critique d'Alvina Ruprecht à *CBO Morning (CBC)*, 7 octobre 1994, Ottawa.

— L'adaptation féminine (1998)

Manon Richard, « Imaginaire et fougue », *La Presse*, 12 septembre 1998, Montréal.

Annie Savoie, « Corps et âmes, emprisonnés », *Gazette des femmes*, novembre-décembre 1998, Montréal.

« *BAGNE* », *La Presse*, 26 novembre 1998, Montréal.

Linda Boutin, « Les Girls », *Voir*, 26 novembre au 2 décembre 1998, Montréal.

Philip Szporer, « Stepping out », *Hour*, 26 novembre au 2 décembre 1998, Montréal.

« *BAGNE* », *Ici*, 26 novembre au 3 décembre 1998, Montréal.

« *BAGNE* is searing dance about jail », *The Gazette*, 27 novembre 1998, Montréal.

Stéphane Baillargeon, « Le grand hôtel des étrangers », *Le Devoir*, 29 novembre 1998, Montréal.

Claudine Metcalfe, « Prison de femmes », *Fugues*, décembre 1998, Montréal.

« *BAGNE* de femmes », *Châtelaine*, vol. 39, n° 12, décembre 1998, Montréal.

André Ducharme, « Danse », *L'Actualité*, 1^{er} décembre 1998, Montréal.

Linde Howe-Beck, « Hard time », *The Gazette*, 3 décembre 1998, Montréal.

Marites Carino, « Life on the inside », *Montreal Mirror*, 3 au 10 décembre 1998, Montréal.

Linde Howe-Beck, « Dancing feet and feats showcased at arts market », *The Gazette*, 5 décembre 1998, Montréal.

Guylaine Massoutre, « En prison », *Le Devoir*, 8 décembre 1998, Montréal.

Manon Richard, « Danse », *La Presse*, 10 décembre 1998, Montréal.

Linda Boutin, « Danse sans frontières », *Voir*, 10 au 16 décembre 1998, Montréal.

Philip Szporer, « Dizzying drama », *Hour*, 10 au 16 décembre 1998, Montréal.

Manon Richard, « *BAGNE* », *La Presse*, 12 décembre 1998, Montréal.

Philip Szporer, « The high life », *Hour*, 23 décembre 1998 au 6 janvier 1999, Montréal.

- « La vie est une mutinerie », *Clin d'œil*, n° 223, janvier 1999, Montréal.
- Raphaël Hovington, « La danse m'a permis de faire le tour du monde », *Objectif*, 25^e année, n° 24, 16 octobre 1999.
- « PPS Danse », *Ottawa City Magazine*, février-mars 2000, Ottawa.
- Caroline Fortin, « Derrière les barreaux », *Voir*, 10 au 16 février 2000, Québec.
- Denise Martel, « Bang ! Bang ! », *Le Journal de Québec*, 16 février 2000, Québec.
- Régis Tremblay, « Prison du moi », *Le Soleil*, 16 février 2000, Québec.
- « Entertainment Guide », *Where Ottawa-Hull*, mars 2000, Ottawa.
- Patricia Nicholson, « BAGNE promises to "shake the cage" », *The Ottawa Citizen*, 23 mars 2000, Ottawa.
- T. S. Warren, « More BAGNE for the buck », *The Ottawa XPress*, 23 mars 2000, Ottawa.
- Caroline Barrière, « Derrière les barreaux », *Le Droit*, 24 mars 2000, Ottawa.
- « Prison, danse et sentiments », *Accès Laurentides*, 20 juillet 2001, Saint-Sauveur.
- Isabelle Poulin, « La danse, souveraine à Saint-Sauveur », *Le Devoir*, 21-22 juillet 2001, Montréal.

— Représentations new-yorkaises (création originale et adaptation féminine)

- Jennifer Dunning, « Joyce season to start with a hip-hop opera », *The New York Times*, 9 août 2000, New York.
- Astrid von Ussar, « New York », *Dance + Fitness*, septembre-octobre 2000, New York.
- Clives Barnes, « Visiting troops stepping up to the stage », *New York Post*, 8 septembre 2000, New York.
- Jennifer Dunning, « PPS Danse », *The New York Times*, 10 septembre 2000, New York.
- « PPS Danse », *Newsday*, 10 septembre 2000, New York.
- Gia Kourlas, « Caged heat », *Time Out New York*, 28 septembre au 5 octobre 2000, New York.
- Brian Caffall, « Behind bars », *New York Blade News*, 29 septembre 2000, New York.
- Fabienne Boulineau, « Le BAGNE de deux chorégraphes québécois », *France-Amérique*, 30 septembre au 6 octobre 2000, New York.
- Linde Howe-Beck, « Fleeing isolation for the bonds of humankind », *The New York Times*, 1^{er} octobre 2000, New York.
- Sylviane Gold, « The cages we know », *Newsday*, 5 octobre 2000, New York.
- Jennifer Dunning, « Even prison can be fun if walls bend », *The New York Times*, 7 octobre 2000, New York.
- G.K., « PPS Danse », *Time Out New York*, 7 au 14 octobre 2000, New York.
- Julia Holland, « BAGNE », *Show Business*, 18 au 24 octobre 2000, New York.
- Deborah Jowitt, « Opening the cage », *The Village Voice*, 24 octobre 2000, New York.
- Caitlin Sims, « Tennie Harris & PPS Danse », *Dance Europe*, novembre 2000, New York.

— Re-création (2015)

Denis-Daniel Boullé, « Revisiter le *BAGNE* », *Fugues*, octobre 2015, Montréal.

Bruno Lapointe, « *BAGNE* fait peau neuve après 22 ans », *Le Journal de Montréal*, 17 octobre 2015, Montréal.

Nayla Naoufal, « Les prisons intérieures », *Le Devoir*, 17-18 octobre 2015, Montréal.

Richard Burnett, « Seven days, seven nights: Funny Girl, Carole Pope and Nagano's Bolero among best bets for Oct. 19-25 », *Montreal Gazette*, 18 octobre 2015, Montréal.

Richard Burnett, « *BAGNE re-création* », *Montreal Gazette*, 19 octobre 2015, Montréal.

Élie Castiel, « Le corps épris », *Séquences*, 22 octobre 2015, Québec.

Robert Everett-Green, « *BAGNE re-création* a nostalgic reawakening of Quebec modern dance », *The Globe and Mail*, 23 octobre 2015, Toronto.

Luc Boulanger, « *BAGNE*: violence et passion », *La Presse*, 24 octobre 2015, Montréal.

Odile Tremblay, « Le *BAGNE* en automne », *Le Devoir*, 24 octobre 2015, Montréal.

Daphné Bédard, [sans titre], *Le Soleil*, 8 décembre 2015, Québec.

Mark Mann, « Resurfacing », *The Dance Current*, mars-avril 2016, Toronto.

En ligne

Philip Szporer, « PPS Danse at twenty-five » [vidéo], *The Dance Current*, 8 octobre 2015.

François Dufort, « *BAGNE* version revue et actualisée », *DFDanse*, 18 octobre 2015.

Fernand Turbide, « *BAGNE* une œuvre phare du répertoire de PPS Danse », *Planète Québec*, 19 octobre 2015.

Éric Dumais, « 5 sorties culturelles à faire durant le week-end au Québec et en Ontario », *Bible urbaine*, 20 octobre 2015.

Oliver Koomsatira, « *BAGNE* finalement de retour », *Danse Nouvelles Montréal – Dance News Montreal*, 20 octobre 2015.

Sara Thibault, « *BAGNE re-création* », *MonThéâtre.qc.ca*, 20 octobre 2015.

Élise Boileau, « Ces prisons qui nous enferment et nous protègent », *DFDanse*, 22 octobre 2015.

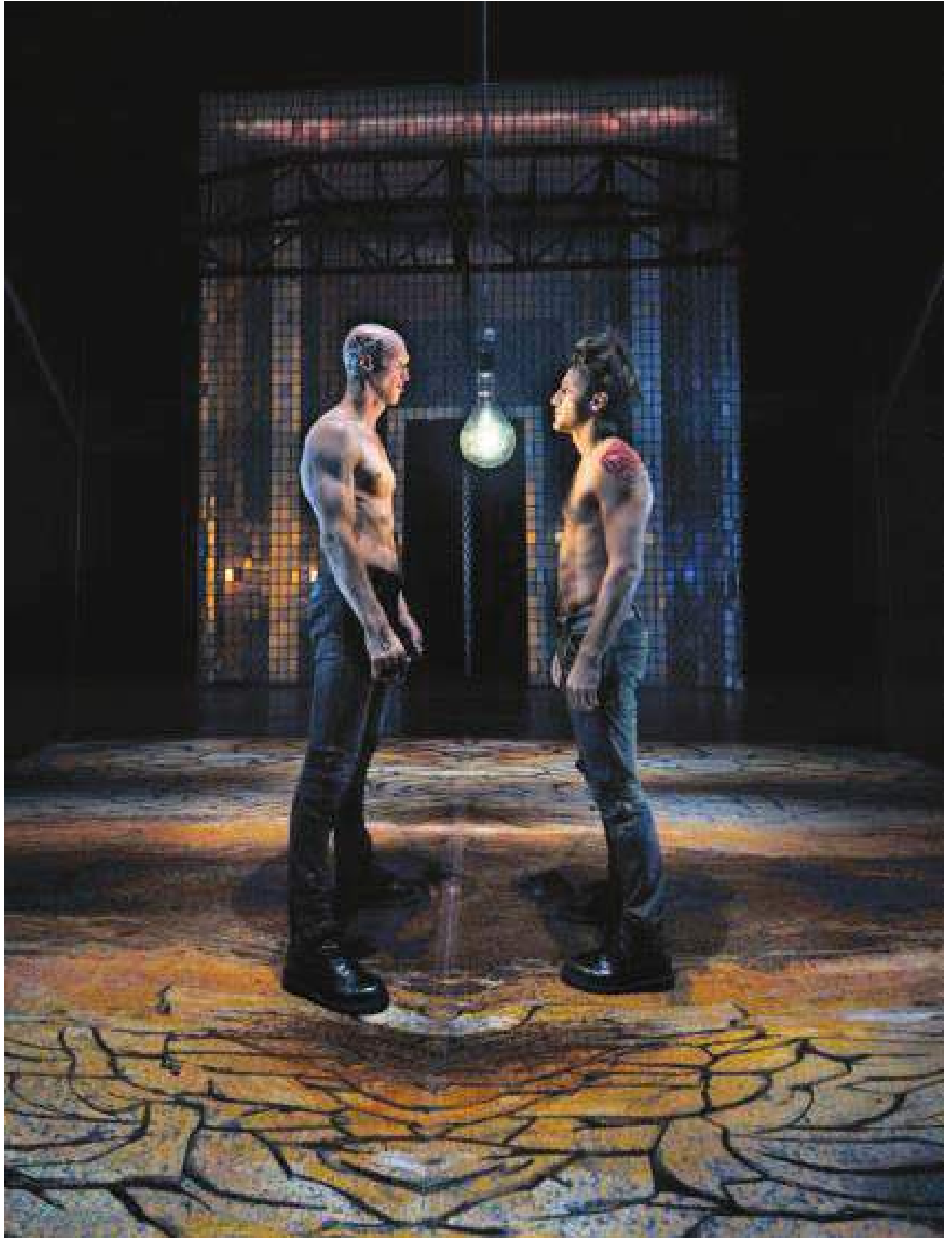
Jocelyne Tourangeau, « *BAGNE*, un chef-d'œuvre troublant », *Planète Québec*, 23 octobre 2015.

Pia Savoie, « *BAGNE* version 3.0 by PPS Danse », *Dance Profiler*, 25 octobre 2015.

Angela Beaupre, « Locked in the slammer with PPS Danse », *Montreal Rampage*, 26 octobre 2015.

Sébastien Bouthillier, « Quitter sa prison intérieure », *MatTV.ca*, 27 octobre 2015.

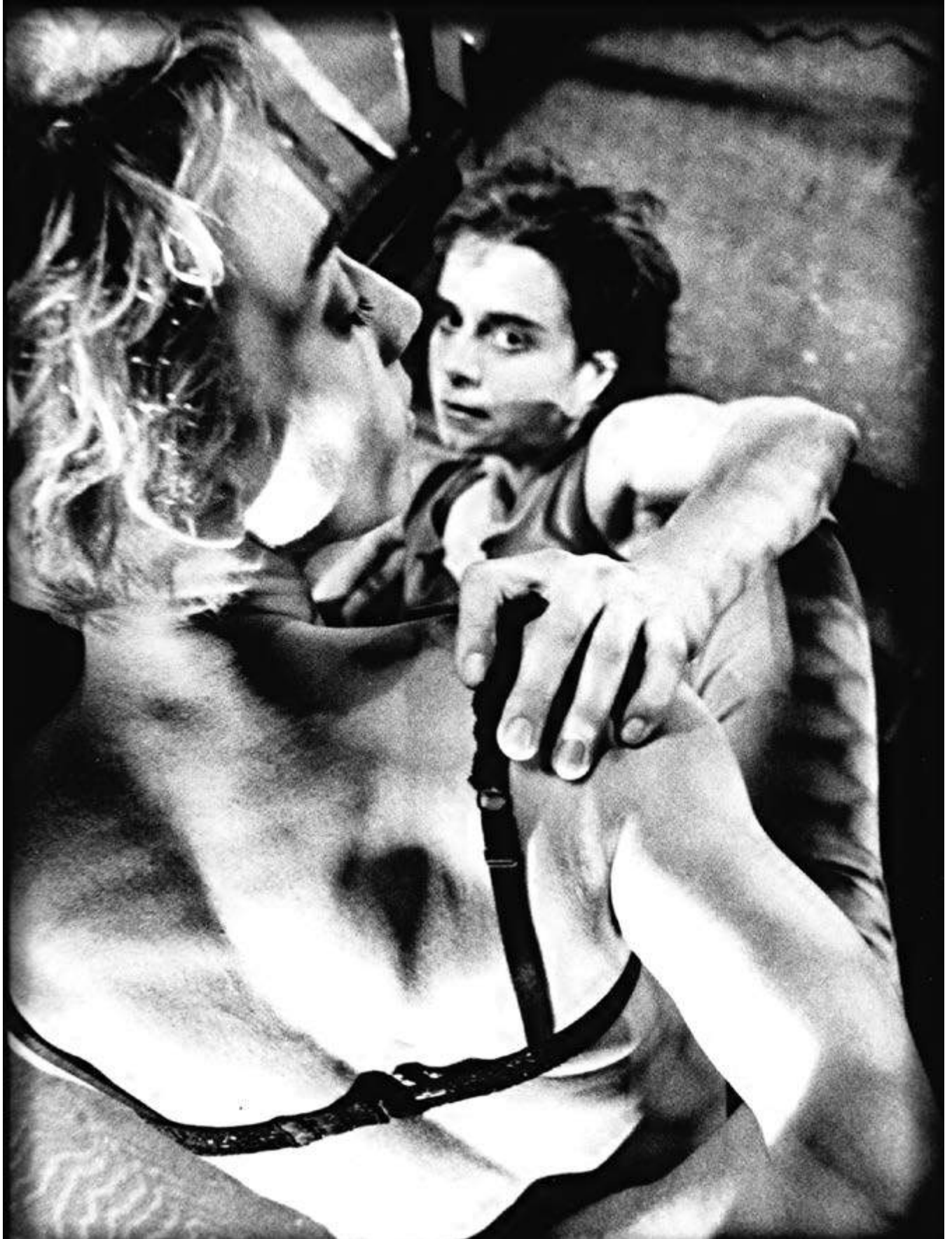
Marie-Pier Gagnon, « Hommes en cage », *La Vitrine*, 27 octobre 2015.



Lael Stellick et Milan Panet-Gigon. Photo : Rolline Laporte, 2015

«Leur *BAGNE* est en réalité un très beau conte (pour tous) d'affinités extrêmes, une superbe histoire d'amour total, d'un amour unisexe, multisexe, androgyne, celui des anges sans doute, à en croire l'impressionnant saut dans le vide de Jeff (qui ne se raconte pas). Et il faut dire que *BAGNE* est un duo unique, irreproductible, non dansable par d'autres que Jeff Hall et Pierre Paul Savoie et que cela en fait aussi une œuvre inestimable, dans le sens économique du terme.»

Valérie Lehmann, *Le Devoir*, 1994



Carole Courtois et Sarah Williams. Photo : Rolline Laporte, 1998

EC 2 espaces
chorégraphiques 2

**BOÎTE
CHORÉGRAPHIQUE
BAGNE**

© Fondation Jean-Pierre Perreault